



Aus dem Inhalt Výběr z obsahu čísla

Das große Gedenkjahr 2018 Vzpomínkový rok 2018

Vysočina übernimmt Vorsitz von Niederbayern Vysočina převzala předsednictví od Dolního Bavorska

40 Jahre Universität Passau 40 let Univerzity Pasov

Paneum – Die Wunderkammer des Brotes und der Brotgeschichte Paneum – Čarovná chlebová komnata a příběh chleba

Die Kinderseite Stránka pro děti

Vysočina: Das Hochland zwischen Böhmen und Mähren
Vysočina: Kraj mezi Čechy a Moravou

Theaterwanderungen mit Adalbert Stifter Divadelní putování po stopách Adalberta Stiftera

Das ist einen Besuch wert Stojí za návštěvu

Das große Gedenkjahr 2018

Vzpomínkový rok 2018

2018 kann mit Recht als das große Gedenkjahr bezeichnet werden. Runde Erinnerungsdaten mit 50 oder 100 Jahren, gar 200 Jahren gibt es zuhauf. Sie geben Anlass zum Feiern, zum Gedenken und vielleicht auch dazu, den Gedenktag als Anlass zu nehmen, über Auswirkungen, vielleicht auch über geschichtliche Verantwortung nachzudenken. Einige Jubiläen haben natürlich mit 1918 zu tun, als der Erste Weltkrieg zu Ende ging und ein neue Staatenwelt entstand. Die Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts, wie Historiker meinen, zog dann weitere Ereignisse nach sich, deren Folgen bis in die jüngste Vergangenheit zu spüren sind. 2018 als Gedenkjahr ist vielleicht besonderer Anlass des Nachdenkens. Das Projekt Europa scheint auf wackligen Füßen zu stehen und braucht neue Impulse. Nationalismus und Populismus sind als Handlungsmodelle wieder attraktiv, eingeübte Formen der Zusammenarbeit werden in Frage gestellt. Vielleicht sind deswegen Ausstellungen und Veranstaltungen, die im Rahmen des Gedenkjahrs in einer großen Fülle stattfinden, Anlass zu überlegen, ob aus Geschichte gelernt werden kann, welche positiven Ansätze übernommen werden können und welche negativen Entwicklungen von neuen Generationen nicht wiederholt werden müssen.

Rok 2018 je právem nazýván vzpomínkovým rokem. Je to rok plný padesátiletých, stiletých či dokonce dvěstěletých jubileí, která jsou důvodem k oslavám, vzpomínkám a zamyšlení nad minulostí. Několik jubileí souvisí s rokem 1918, kdy skončila první světová válka a následně došlo k novému uspořádání Evropy. Velká válka století, jak ji také historici nazývají, byla spouštěcím impulsem k několika dalším událostem, jejichž důsledky se projeví i do nedávné minulosti. Rok 2018 možná umožní jistou reflexi minulosti. Sen o společné Evropě se nachází nyní na tenkém ledě, a proto je potřeba nových impulsů. Nacionalismus a populismus se staly opět oblíbenými způsoby jednání, a proto se dosavadní způsoby spolupráce nacházejí před těžkým úkolem. Možná jsou právě proto výstavy a události konající se v rámci vzpomínkového roku důvodem k zamyšlení, zdali je možné se z minulosti ponaučit, jaká ponaučení si z ní můžeme vzít a jaké chyby nesmí nová generace opakovat.

Das Museum kommt | Přípravy muzea vrcholí



Bayern feiert 2018 ein Doppeljubiläum: 200 Jahre Verfassung und 100 Jahre Freistaat. 1818 gibt König Max I. Joseph Bayern eine Verfassung, auf die er selbst schwört. Hier liegen die Anfänge des bayerischen Parlaments. 1918 wird Bayern Freistaat und parlamentarische Republik. Das Ende des Ersten Weltkriegs beendet auch die Regierungsgeschichte der Wittelsbacher. Kurt Eisner wird erster Ministerpräsident im Freistaat. Mit der neuen Verfassung von 1919 erhalten Frauen das Wahlrecht.

Die beiden Jubiläen sind Anlass für eine Vielzahl von Veranstaltungen im gesamten Freistaat unter dem Motto „Wir feiern Bayern“. Ein besonderer Höhepunkt findet am 9. und 10. Juni 2018 in **Regensburg** statt: Das Museum der Bayerischen Geschichte wird in Teilen der Öffentlichkeit vorgestellt. Ein erstes großes Fest gibt eine Vorschau auf das neue Museum, das im Mai 2019 eröffnet werden soll, mit Live-Konzert, Lichtshow, BR-Bühne und vielen Aktionen. Die Stadt Regensburg feiert parallel am 10. Juni den Welterbetag. Höhepunkt ist dabei die Freigabe der sanierten Steinernen Brücke.

Mehr unter www.wir-feiern.bayern und www.regensburg.de

Bavarsko oslaví v roce 2018 hned dvě jubilea: 200 let ústavy a 100 let svobodného státu. V roce 1818 předložil král Maximilián I. Josef Bavorský ústavu, na kterou přísahal. Tím byly položeny základy bavorského parlamentu. 1918 bylo Bavorsko vyhlášeno svobodným státem a parlamentní republikou. Konec první světové války přinesl i konec vlády rodu Wittelsbachů. Kurt Eisner se stal prvním ministerským předsedou svobodného státu. S novou ústavou z roku 1919 získaly ženy volební právo.

V rámci těchto dvou jubileí se v celém svobodném státě koná nespočet událostí pod heslem „My oslavujeme Bavorsko“. Vrchol oslav proběhne 9. a 10. června 2018 v **Řezně**, kdy se Muzeum bavorské historie představí široké veřejnosti. Tato událost má být malou ochutnávkou zcela nového muzea, které se návštěvníkům pravděpodobně představí v květnu 2019. Návštěvníci se mohou také těšit na živé koncerty, světlené show, BR-Stage bavorského rozhlasu a mnoho dalších akcí. Město Řezno oslaví paralelně 10. června „Den světového dědictví“, v rámci něhož bude představen nově zrekonstruovaný kamenný most.

Více na www.wir-feiern.bayern a www.regensburg.de





Pilsen: Befreiungsfest 2015 | Plzeň: Slavnosti svobody 2015



Thomas G. Masaryk, Staatsgründer und 1. Präsident der Tschechoslowakei | Tomáš G. Masaryk, zakladatel státu a 1. prezident Československa



2018 ist für **Tschechien** Anlass, der Staatsgründung vor 100 Jahren zu gedenken. Gleichzeitig wird auch der Niederschlagung des „Prager Frühlings“ am 21. August 1968 gedacht.

Am 28. Oktober 1918 entstand die selbständige Tschechoslowakei. Deshalb steht das ganze Jahr im Zeichen von Feiern, Ausstellungen und interessanten Events. Ein Großteil davon findet in Prag statt. Von der Burg in Bratislava wandert die Tschechisch-Slowakische Ausstellung (tsch. Česko-slovenská výstava), die der gemeinsamen Geschichte beider Staaten und allen wichtigen Ereignissen auf ihrem Gebiet gewidmet ist, im Oktober 2018 nach Tschechien. Titel der Schau ist „Gegründet 1918“ (tsch. Založeno 1918). In diesem Rahmen werden auch Kostbarkeiten wie die Goldene Bulle von Sizilien und der Majestätsbrief von Kaiser Rudolf II. ausgestellt. Die Nationalgalerie in Prag hat eine Ausstellungsserie „Die Erste Republik“ (tsch. První republika) vorbereitet, und auch das Technische Nationalmuseum zeigt mit der ab Oktober laufenden Ausstellung „Made in Czechoslovakia – was die Industrie der Welt brachte“ wichtige Aspekte der technischen und industriellen Entwicklung des selbständigen tschechoslowakischen Staates.

In **Pilsen** steht der Einfluss der Ereignisse des „Prager Frühlings“ auf die Entwicklung der Kunst im Fokus. Die Ausstellung „Das Jahr 1968 und die Kunst in der Tschechoslowakei“ ist vom 20. Juni bis zum 16. September in der Galerie im ehemaligen Fleischmarkt zu sehen. In Pilsen findet auch bis zum 31. Oktober die Ausstellung (DEPO2015) „100 Jahre Republik in den Augen von fünf Generationen“ statt. Fünf wichtige Momente der tschechischen und slowakischen Geschichte werden dargestellt.

Vom 26. bis zum 28. Oktober 2018 wird in ganz Tschechien die Republikgründung gefeiert. Pilsen gestaltet dazu ein besonders buntes Programm, das auf jeden Fall einen Besuch wert ist. Nebenbei: Heuer sind es 25 Jahre, dass sich Tschechien und die Slowakei 1993 friedlich getrennt haben.

Mehr unter www.czechtourism.com,
www.czechandslovakcentury.com.

Rok 2018 je také pro **Českou republiku** významným rokem. Celá země oslaví 100 let od vzniku republiky. Zároveň se také připomenou události Pražského jara ze dne 21. srpna 1968. Samostatná Československá republika byla založena 28. října 1918, a proto je celý rok věnován oslavám, výstavám a zajímavým událostem. Velká část oslav se odehraje v Praze. V říjnu 2018 poputuje z Bratislavského hradu do Čech Česko-slovenská výstava, která je věnována společné minulosti a všem důležitým událostem tehdejšího Československa. Výstava ponese název „Založeno 1918“. V rámci této výstavy budou vystaveny také skvosty, jako je Zlatá bula sicilská nebo Rudolfův majestát. Národní galerie v Praze připravila pro své návštěvníky výstavu „První republika“ a Národní technické muzeum připravuje od října tematickou výstavu „Made in Czechoslovakia, aneb co průmysl dal světu“, která se zabývá technickým a strojírenským vývojem tehdejšího Československa.

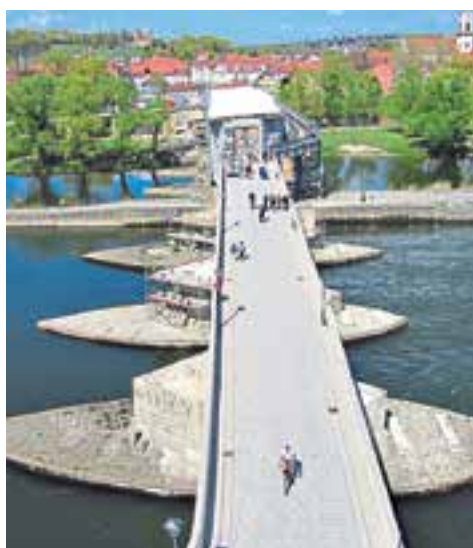
Kulturní scéna v **Plzni** se bude zabývat událostmi Pražského jara. Výstava „Rok 1968 a umění v Československu“ bude k vidění od 20. června do 16. září v Masných krámech. V DEPO2015 v Plzni bude možné do 31. října navštívit výstavu „Sto let očima pěti generací“, která obsahuje pět významných momentů československé historie.

Od 26. do 28. října 2018 budou po celé republice probíhat oslavy založení republiky. Plzeň v rámci těchto oslav připraví bohatý program, který stojí určitě za návštěvu! Navíc je tomu letos 25 let, co se v roce 1993 Československo rozdělilo na dva samostatné státy.

Více na www.czechtourism.com,
www.czechandslovakcentury.com.



Das Museum kommt | Přípravy muzea vrcholí



Steinerne Brücke Regensburg | Kamenný most v Řezně



Ausstellungsansicht „Zwischen den Kriegen. Oberösterreich 1918-1938“, Schlossmuseum Linz | Pohled na výstavu "Mezi válkami. Horní Rakousko 1918-1938", Hradní muzeum Linz (Foto: Öö. Landesmuseum/Bruckböck)

Auch für **Österreich** ist 1918 ein Schicksalsjahr. Durch die Auflösung des Habsburger-Reiches wurde die gesamte Staatenwelt in Mitteleuropa neu geordnet. Restösterreich wurde zur Ersten Republik. Am 12. November 1918 versammelte sich eine mehr als hunderttausendköpfige Menschenmenge vor dem Parlament an der Wiener Ringstraße, von wo aus Präsident Franz Dinghofer und Staatskanzler Dr. Karl Renner, am Nachmittag des 12. November die Republik proklamierten. Am Tag davor hatte Kaiser Karl auf jeden Anteil an den Staatsgeschäften verzichtet und die Entscheidung über die zukünftige Staatsform den Österreichern überlassen. Die Erste Republik dauerte nur bis 1934. Der Anschluss Österreichs an Nazi-Deutschland 1938 hatte mit dem Austrofaschismus eine besondere Vorgeschichte, die auch den unsicheren wirtschaftlichen Verhältnissen nach dem Ersten Weltkrieg geschuldet war. 1918, 1938, das Protestjahr 1968 werden in einer Fülle von Veranstaltungen gewürdigt, die sich auf www.oesterreich100.at recherchieren lassen.

Im Schlossmuseum **Linz** (www.landmuseum.at) wird bis zum 13. Januar 2019 die Ausstellung „Zwischen den Kriegen – Oberösterreich 1918-1938“ gezeigt. Das Mühlviertler Schlossmuseum in Freistadt zeigt unter dem Obertitel „Wendezeiten – Hart an der Grenze“ einen vierteiligen Zyklus jeweils zu den Jahren 1918 / 1938 / 1948 / 1968, der 2019 um die Ausstellung „Das Jahr 1989 – Entgrenzen: Die samtene Revolution“ ergänzt wird. Im Mittelpunkt stehen dabei auch die Verbindungen zwischen Südböhmen und dem Mühlviertel (www.museum-freistadt.at).

In **St. Pölten** zeigt das Museum Niederösterreich die erste Schwerpunktausstellung unter dem Titel „Die umkämpfte Republik“, die sich mit der Geschichte Österreichs in der Zwischenkriegszeit, von der Republikgründung 1918 bis zum „Anschluss“ 1938 beschäftigt (bis 24. März 2019; www.museumnoe.at/de/haus-der-geschichte/Schwerpunktausstellung/die-umkaempfte-republik).

Das Lentos-Museum **Linz** bringt unter dem Titel „WER WAR 1968“ vom 28. September 2018 bis 13. Januar 2019 eine Ausstellung, die die Epochenwende von 1968 thematisiert. 1968 steht für den Versuch, sich aus der kulturellen und gesellschaftspolitischen Enge der beiden ersten Nachkriegsjahrzehnte zu befreien. Die Studentenunruhen und Arbeiteraufstände brachten in Westeuropa und den USA die Machtgefüge der Nachkriegsordnung ins Schwanken, während die Zerschlagung des Prager Frühlings durch sowjetische Panzer die Hoffnung auf eine Öffnung des Ostblocks beendet. Die Ausstellung geht dem Echo von 1968 in Linz und in Oberösterreich nach und spannt – in einer Zusammenschau von Kunst, Architektur, Musik, Film und Literatur – eine Landkarte auf, in der die zentralen und oft bis heute unbekannteren Figuren und Momente der lokalen Geschichte einen Platz finden (www.lentos.at).



1935: Grenzübergang Hammern mit einer Gruppe von tschechoslowakischen Grenzschutzbeamten mit tschechoslowakischem und österreichischem Zollamt im Hintergrund | 1935 hraniční přechod "Hammern" se skupinou československých pohraničnicků s československou a rakouskou celníci v pozadí (Foto: Zoll- und finanzgeschichtliche Sammlung Freistadt)

Také pro **Rakousko** je 1918 osudovým rokem. Zánik Habsburské monarchie způsobil nové uspořádání střední Evropy a ze zbylých částí Rakouska se utvořila První Rakouská republika. Dne 12. listopadu 1918 se shromáždily tisíce lidí před budovou parlamentu v ulici Ringstraße, kde byla prezidentem Franzem Dinghoferem a státním kancléřem Dr. Karlem Rennerem vyhlášena První republika. Den před tím se císař Karel zřekl veškerého podílu na státních podnikcích a světil budoucnost země do rukou Rakušanů. První republika setrvala až do roku 1934. Připojení Rakouska k nacistickému Německu v roce 1938 podpořil austrofaschismus, který byl způsoben také nestabilní hospodářskou situací po první světové válce. Roky 1918, 1938 a 1968 jsou připomínány prostřednictvím různých událostí, jejichž program naleznete na www.oesterreich100.at.

V zámeckém muzeu v **Linci** (www.landmuseum.at) bude do 13. ledna 2019 k vidění výstava „Mezi válkami – Horní Rakousko 1918-1938“. Zámecké muzeum regionu Mühlviertel ve Freistadtu znázorní pod názvem „Přelom – těžké časy na hranicích“ čtyřdílný cyklus zaměřený na léta 1918 / 1938 / 1948 / 1968. Tento cyklus bude v roce 2019 doplněn výstavou „Rok 1989 – konec hranic: Sametová revoluce“. Středem pozornosti budou mimo jiné také pospolitosti Jižních Čech a regionu Mühlviertel (www.museum-freistadt.at).

Muzeum Dolního Rakouska v **St. Pölten** vytvořilo vůbec první výstavu k tématu „Obklíčená republika“, která se zabývá historií Rakouska v meziválečném období v letech 1918 až do „anšlusu“ v roce 1938. (až do 24. března 2019; www.museumnoe.at/de/haus-der-geschichte/Schwerpunktausstellung/die-umkaempfte-republik).

Od 28. září 2018 až do 13. ledna 2019 představí Muzeum umění Lentos v Linci výstavu „KDO BYL 1968“, která se bude zabývat revoluční atmosférou v roce 1968. Rok 1968 se nese ve znamení snahy vyprostit se z kulturních a společenských stereotypů vzniklých v poválečném období. Studentské nepokoje a dělnická povstání v Západní Evropě a USA otřásaly poválečnými systémy, zatímco potlačení Pražského jara sovětskými vojsky zničilo naděje na otevření hranic východního bloku. Výstava vychází z událostí z roku 1968 v Linci a Horním Rakousku prostřednictvím umění, architektury, hudby, filmu a literatury a představuje i doposud neobjevené osobnosti a momenty oblasti (www.lentos.at).

Karlovarský kraj Slavnostní zahájení lázeňské sezóny

Tímto Vás srdečně zveme do lázeňských měst Karlovarského kraje, užít si jedinečnou atmosféru zahájení lázeňské sezóny.

Karlovy Vary | 4. - 6. 5. 2018

661. Lázeňská sezóna
www.karlovyvary.cz

Mariánské Lázně | 11. - 13. 5. 2018

200 let od vyhlášení Mariánských Lázní veřejným lázeňským místem
www.marianskelazne.cz

Františkovy Lázně | 19. 5. 2018

www.frantiskovy-lazne.info

Jáchymov | 25. - 27. 5. 2018

500 let výročí dolu Svornost a 100 let výročí Československa
www.laznejachymov.cz

Lázně Kynžvart | 26. 5. 2018

www.laznekynzvart.cz

Více informací o akcích, výletních místech a památkách v Karlovarském regionu a **další užitečné informace najdete na turistickém portálu www.zivykraj.cz**



Karlsbader Region Feierliche Eröffnung der Kursaison

Wir laden Sie herzlich in die Kurorte der Karlsbader Region ein, um die einzigartige Atmosphäre des Kururlaubs zu genießen.

Karlsbad | 4. - 6. 5. 2018

Die 661. Spa-Saison
www.karlovyvary.cz

Marienbad | 11. - 13. 5. 2018

200 Jahre Marienbad als Heilbad
www.marianskelazne.cz

Franzensbad | 19. 5. 2018

www.frantiskovy-lazne.info

Jáchymov | 25. - 27. 5. 2018

500 Jahre Svornost und 100 Jahre Tschechoslowakei
www.laznejachymov.cz

Kynzvat Spa (Bad Königswart) | 26. 5. 2018

www.laznekynzvart.cz

Weitere Informationen über Veranstaltungen und Sehenswürdigkeiten in der Region Karlsbad und **weitere nützliche Informationen finden Sie auf dem Tourismusportal www.livingland.eu**



Nejvýznamnější kulturní a sportovní akce Karlovarského kraje 2018

- 19. 5. | Mattoni 1/2 Maraton Karlovy Vary
- 2. 6. | 11. Mattoni Karlovarský karneval
- 6. - 9. 6. | Chebské dvorky - festival uměleckých projektů Cheb
- 22. - 23. 6. | Mezinárodní soutěž ohňostrojí Sokolov
- 22. - 24. 6. | Závod horských kol iXS Downhill Cup Klínovec
- 28. 6. - 1. 7. | 23. Mezinárodní festival mládežnických dechových orchestrů FIJO Cheb
- 29. 6. - 7. 7. | 53. Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary
- 16. - 25. 8. | 59. ročník Chopinova festivalu Mariánské Lázně
- 31. 8. - 2. 9. | ITU City Triathlon World Cup Karlovy Vary
- 7. - 8. 9. | 3. ročník festivalu světél VARY ZÁŘÍ
- 4. - 9. 9. | Mezinárodní folklorní festival Karlovy Vary
- 14. - 30. 9. | 59. Dvořákův karlovarský podzim
- 5. - 6. 10. | Mezinárodní filmový festival turistických filmů Tourfilm Karlovy Vary
- 5. - 27. 10. | XXXV. Mezinárodní jazzový festival Karlovy Vary
- 9. - 16. 11. | Mezinárodní pěvecká soutěž Antonína Dvořáka Karlovy Vary

Die wichtigsten kulturellen und sportlichen Veranstaltungen der Karlsbader Region 2018

- 19. 5. | Mattoni 1/2 Marathon Karlovy Vary
- 2. 6. | 11. Mattoni Carlsbad Karneval
- 6. - 9. 6. | Eger Höfe - Festival der Kunstprojekte Cheb
- 22. - 23. 6. | Internationaler Feuerwerkswettbewerb Sokolov
- 22. - 24. 6. | Berg Racing iXS Downhill Cup Klínovec
- 28. 6. - 1. 7. | 23. Internationales Festival der Jugendblasorchester FIJO Cheb
- 29. 6. - 7. 7. | 53. Internationales Filmfestival Karlovy Vary
- 16. - 25. 8. | 59. Chopin Festival Mariánské Lázně
- 31. 8. - 2. 9. | ITU City Triathlon Weltcup Karlovy Vary
- 7. - 8. 9. | 3. Jahr des Festivals des Lichter
- 4. - 9. 9. | Internationales Folklorefestival Karlovy Vary
- 14. - 30. 9. | 59. Dvorak's Carlsbad Herbst
- 5. - 6. 10. | Internationales Filmfestival touristischer Filme Tourfilm Karlovy Vary
- 5. - 27. 10. | XXXV. Karlovy Vary Internationales Jazzfestival
- 9. - 16. 11. | Antonín Dvořák Internationaler Karlovy Vary Gesangswettbewerb



Ein Vierteljahrhundert Grenzüberschreitende Zusammenarbeit: Die EUREGIO feiert ihr 25-jähriges Jubiläum

Vor 25 Jahren ahnten es die drei Gründungsväter – Landrat Ingo Weiß (Niederbayern), Dr. Christoph Leitl (Oberösterreich) und Ing. Jan Vrána (Böhmerwald) – sicher nicht, welchen Erfolg und welche positiven Auswirkungen die EUREGIO Bayerischer Wald – Šumava – Mühlviertel heute, ein Vierteljahrhundert später, verzeichnen kann. Einig war man sich damals in einer Sache: Geprägt von der Teilung Europas waren sie eisern in ihrem Willen, die Menschen in der Dreiländerregion wieder zusammenzuführen. Nach anfänglichen Schwierigkeiten, gemeinsame Forderungen nach mehr Zusammenarbeit und Kooperation über die Staatsgrenzen hinweg zwischen Deutschland, Tschechien und Österreich zu formulieren und hierfür Verantwortungsträger aus der Region und führende Meinungsbildner aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Verwaltung zu gewinnen, unterzeichneten die drei Pioniere am 20. September 1993 im Schloss Český Krumlov in Krumau (CZ) die Gründungsurkunde des trilateralen kommunalen Verbandes. Als im Jahr 1992 der Vertrag über die „gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Tschechoslowakei und Deutschland“ geschlossen wurde, war die Gründung der EUREGIO das Zeichen, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf den Weg zu bringen. 25 Jahre später lässt sich das Ziel der Gründungsväter als erreicht betrachten. Mehrere Hundert grenzüberschreitende Projekte, Begegnungen und Kooperationen in allen Bereichen des Zusammenlebens konnten bisher in der Grenzregion umgesetzt werden. Durch das unermüdliche

Engagement der Mitglieder und Förderer der EUREGIO konnte die über 40 Jahre bestehende Bruchstelle in der Dreiländerregion geschlossen und mit Leben, Ideen und Begeisterung gefüllt werden.

Heute ist die EUREGIO ein fester Bestandteil in der Europäischen Regionalpolitik im Herzen Europas und arbeitet als grenzüberschreitender Zusammenschluss von Landkreisen, Städten, Gemeinden, Verbänden und Vereinen. Das Gebiet der EUREGIO, die aus drei Sektoren mit jeweils einer Geschäftsstelle in

Freyung (Niederbayern), Freistadt (Mühlviertel) und Běšiny (Region Pilsen) besteht, umfasst ca. 16 000 km² und verbindet rund 1,3 Millionen Menschen.

Zum 25-jährigen Jubiläum plant die EUREGIO einen Festakt im Herbst. Weitere Informationen finden Sie unter www.euregio.bayern.

Die Geschäftsstelle der EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn ist im Europahaus in Freyung ansässig. Kontaktdaten: info@euregio-bayern.de; Tel.: 08551 321 97 10.



Das Bild ist am 6. Februar 1993 im Rahmen einer Sitzung der Politischen Arbeitsgemeinschaft Unterer Bayerischer Wald entstanden, wobei die Mitglieder entschieden haben, zur EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn beizutreten. | Fotografie vznikla 6. února 1993 při schůzi politického sdružení Dolního Bavorského lesa, kde účastníci rozhodli, že vstoupí do přeshraniční organizace EUREGIO Bavorský les-Šumava-Dolní Inn.

Čtvrt století přeshraniční spolupráce: EUREGIO slaví 25leté výročí

Před pětadvaceti lety tři zakladatelé EUREGIA, zemský rada Ingo Weiß (Dolní Bavorsko), Dr. Christoph Leitl (Horní Rakousko) a Ing. Jan Vrána (Šumava), rozhodně netušili, jaký úspěch a dopad bude mít založení EUREGIA Bavorský les – Šumava – Mühlviertel dnes, o čtvrt století později. Na jedné věci se však všichni shodli. Na základě zkušeností s rozdělením Evropy byli neochvějní ve své vůli sdružit obyvatele pohraničního regionu těchto tří zemí. Po počátečních obtížích, jak zformulovat společné požadavky na hlubší spolupráci a přeshraniční kooperaci mezi Německem, Českou republikou a Rakouskem a získat pro ni zodpovědné subjekty z regionu a vedoucí tvůrce veřejného mínění z politiky, hospodářství, vědy a správy, podepsali tito tři

průkopníci dne 20. září 1993 na zámku v Českém Krumlově zakládací listinu trilaterálního komunálního spolku. Poté, co byla v roce 1992 uzavřena Smlouva o „dobrém sousedství a přátelské spolupráci“ mezi Československem a Německem, znamenalo založení EUREGIA připravení půdy pro rozvoj přeshraniční spolupráce. Po 25 letech můžeme cíl zakladatelů považovat za dosažený. Důsudem bylo v pohraničí zrealizováno několik stovek přeshraničních projektů, setkání a kooperací ve všech oblastech vzájemného soužití. Díky neúnavnému nasazení členů a podporovatelů EUREGIA se podařilo překlenout zlom v našem příhraničním regionu, který trval přes 40 let, a naplnit jej znovu životem, nápady a nadšením.

Dnes je EUREGIO nedílnou součástí evropské regionální politiky v srdci Evropy a působí jako přeshraniční seskupení okresů, měst, obcí, spolků a sdružení v příhraničním regionu. Oblast EUREGIA, která se skládá ze tří sekcí, sekce ve Freyungu (Dolní Bavorsko), ve Freistadtu (Mühlviertel) a Běšinech (Plzeňský kraj), zaujímá rozlohu přibližně 16 000 km² a sdružuje okolo 1,3 milionů lidí.

K 25letému výročí založení plánuje EUREGIO na podzim oslavu. Další informace naleznete na internetové stránce www.euregio.bayern.

Jednatelství EUREGIA Bavorský les – Šumava – Dolní Inn se nachází v Evropském domě ve Freyungu. Kontaktní údaje: info@euregio-bayern.de; tel.: 0049 8551 321 97 10.



Preisträger und Laudatoren | Držitelé cen a laudátoři (Foto: BSM)

CeBB: Brückenbauerpreise 2018 verliehen

Für das Centrum Bavaria Bohemia ist es jedes Jahr ein besonderes Fest, wenn die Brückenbauerpreise verliehen werden. Heuer geschah dies bereits zum 12. Mal. Es war keine Routine zu spüren, da 2018 zwei Ehrenpreise verliehen wurden und auch eine hausinterne Veränderung zu feiern war. Vor der Preisverleihung stand die inspirierte Festrede von Regierungspräsident Axel Bartelt, der im Rückblick einen sehr positiven Stand der bayerisch-tschechischen Beziehungen resümieren konnte, dabei aber den Blick in die Zukunft nicht vergaß. Als Wünsche sieht er den weiteren Ausbau der Beziehungen, bessere Straßen und Zugverbindungen, den Zuzug von Menschen durch attraktive Arbeits- und Wohnbedingungen, eine Vielzahl von Kulturprojekten, stabile Regierungen mit positivem EU-Bezug und viele Brückenbauer im Alltagsleben der Region.

Den Brückenbauerpreis als Institution erhielten die Landkreismusikschule Cham zusammen mit den Kunstgrundschulen Klatovy und Domazlice, die die Musik als völkerverbindendes Element einsetzen. Die Tschechische Schule Regensburg e.V. hat sich zum Ziel gesetzt, Kindern aus deutsch-tschechischen Familien Sprache und Kultur Tschechiens und der Oberpfalz nahezubringen.

Einzelpreisträger sind: Der Historiker František Kubů aus Prachatitz, der die alten Verbindungen Bayerns und Böhmens erforscht und praktisch erlebbar macht; Dana Pflaum aus Weiherhammer, die seit 2004 Hunderten von Kindern in Weiden und Umgebung Tsche-

chisch beibrachte; der Fotograf Herbert Pöhl aus Viechtach, der die Bevölkerung dies- und jenseits der Grenze portraitiert und dabei zeigt, dass Gemeinsamkeiten überwiegen; Michael Šneberger, Bürgermeister von Zelezná Ruda (Böhmisches Eisenstein), der mit seinem bayerischen Kollegen Motor der Zusammenarbeit der beiden Eisensteins ist.

Der Wirtschaftspreis ging heuer an die Industrie- und Handelskammer für Oberpfalz / Kelheim. Sie hat mit Projekten und Regionalbüros wesentlich daran mitgewirkt, dass die Oberpfalz und der Kraj Pilsen mittlerweile als gemeinsamer Wirtschaftsraum in der Mitte Europas wahrgenommen werden.

Zwei Ehrenpreise wurden für das politische Engagement für das Miteinander von Bayern und Böhmen vergeben: Einmal an Emilia Müller, Staatsministerin für Familie, Arbeit und Soziales, zum anderen an Daniel Herman, der von 2014 bis 2017 tschechischer Kulturminister war und dem die Aussöhnung zwischen Tschechien und Bayern immer ein besonderes Anliegen war.

Die vielen Preisträger, Sponsoren, Vertreter der Gemeinden und des öffentlichen Lebens boten den festlichen Rahmen, um den Übergang an der Spitze des CeBB noch einmal zu würdigen. Der Gründer und Motor Hans Eibauer überreichte seiner Wunschnachfolgerin Dr. Veronika Hofinger einen symbolischen Schlüssel. Natürlich wird Eibauer dem CeBB verbunden bleiben, durch Veronika Hofinger sind aber auch neue Impulse zu erwarten.

CeBB: Udílení cen Stavitel mostů 2018

Pro Centrum Bavaria Bohemia CeBB je předávání cen Stavitel mostů každým rokem významnou událostí. Tento rok tomu bylo již po dvanácté. Nebyla to však žádná rutina, jelikož byly v letošním roce mimo jiné uděleny i dvě čestné ceny a také se oslavovalo nové vedení. Před samotným předáváním cen měl prezident Horní Falce Axel Bartelt slavnostní proslov, ve kterém shrnul úspěchy česko-bavorských vztahů, ale přitom nezapomněl zmínit ani pohled do společné budoucnosti. Dále si přeje širší rozvoj česko-bavorských vztahů, zlepšení infrastruktur silnic a železnic, zvýšit atraktivitu oblastí prostřednictvím lepších pracovních a životních podmínek, mnoho dalších kulturních projektů, stabilní vlády s pozitivním vztahem k EU a mnoho stavitelů mostů v každodenním životě regionu.

Cenu Stavitel mostů v kategorii kulturních iniciativ získala: Umělecká škola zemského okresu Cham společně se Základními uměleckými školami v Klatovech a Domažlicích, které budují přeshraniční spolupráci pomocí hudby. Česká škola v Řezně si stanovila za cíl, přiblížit dětem z česko-německých rodin jazyk a kulturu Čech a Horní Falce.

Ceny v kategorii osobnost získali: historik František Kubů z Prachatic, který zkoumá a oživuje staré komunikace Čech a Bavorska; Dana Pflaumová z Weiherhammeru, která od roku 2004 vyučuje češtinu pro děti v okolí Weidenu; fotograf Herbert Pöhl z Viechtachu, který dokumentuje obyvatelstvo na obou stranách hranic a poukazuje na mnoho společného; a v neposlední řadě starosta Železná Ruda, Michael Šneberger, který je společně s bavorskými kolegy hnacím motorem pro vzájemnou spolupráci mezi Železnou a Bavorskou Rudou.

Cena v kategorii hospodářství letos putovala k Obchodní a průmyslové komoře pro Horní Falc/ Kelheim. Její projekty a regionální centra výrazně přispěly k tomu, že Horní Falc a Plzeňský kraj jsou dnes vnímány jako společný hospodářský prostor střední Evropy.

Dvě čestné ceny za politické angažmá v česko-bavorské oblasti získali: Emilia Müller, ministryně pro rodinu, práce a sociálních věcí, a Daniel Herman, který byl od 2014 do 2017 ministrem kultury a výrazně přispěl k rozvoji česko-německých vztahů.

Ocenění, sponzoři, zástupci jednotlivých obcí a veřejného života dodali celé události slavnostní atmosféru a společně ještě jednou oslavili nové vedení Centra Bavaria Bohemia CeBB. Zakladatel Hans Eibauer předal své nástupkyni Dr. Veronice Hofingerové symbolický klíč. Samozřejmě zůstává pan Eibauer v centru dění CeBB, ale díky Veronice Hofingerové můžeme očekávat nové impulsy.

**seit
über
69
Jahren**

SCHARPING Öfen & Herde

LOHBERGER



Olsberg



Contura



Nordica



**Die wohl größte Auswahl an
Öfen + Herden in der Region.**

**Zu besichtigen in unseren Ausstellungsräumen,
Lieferung frei Haus - eigener Kundendienst**

LOTUS



Wamsler



Koppe



Haas + Sohn



Öffnungszeiten:

Mo.- Fr. von 9-12.30 Uhr und 14-18 Uhr, Sa. 9-13 Uhr

SCHARPING GmbH

Schutterstraße 12 · 85049 Ingolstadt · Tel. 08 41 / 3 33 71

Evropský region Dunaj-Vltava: Vysočina převzala předsednictví od Dolního Bavorska

Od ledna předsedá Evropskému regionu Dunaj-Vltava (ERDV) Kraj Vysočina. Prezident dolnobavorského okresního sněmu Dr. Olaf Heinrich, předal úlohu předsednického regionu Pavlu Pacalovi, náměstkovi hejtmana Kraje Vysočina. „Dolní Bavorsko nastavilo předsednickou laťku vysoko, věřím však, že Kraj Vysočina je schopen na ni dosáhnout“, chválil P. Pacal svého předchůdce.

Dolní Bavorsko realizovalo v rámci svého předsednictví řadu aktivit k tématu „Jazyková ofenzíva“. V průběhu jeho předsednictví byly započaty práce na dvou nových střednědobých strategiích – ERDV jako hospodářský a inovativní prostor“ a „ERDV jako atraktivní region pro mladé a starší“, jejichž příprava bude pokračovat i v roce 2018. Presidium na lednovém jednání v Dingolfinu (Dolní Bavorsko) dále rozhodlo prověřit možnost transformace ERDV na právnickou osobu, a to na Evropské seskupení územní spolupráce (ESÚS), mj. za účelem získávání dalších finančních prostředků pro tento příhraniční region.

Mottem vysočinského předsednictví je „ERDV jako aktivní a soudržný region“. „V roce 2018 se chceme zaměřit na rozvoj malých obcí, které se aktuálně potýkají s problémy jako je odliv a stárnutí obyvatelstva, nutnost obnovy, zajištění dostatečných a kvalitních služeb, mezigenerační soužití, angažovanost apod. Přenesení příkladů dobré praxe v rámci evropského regionu a propojení obcí se stejnými problémy napomůže ke zlepšení současné situace“, uvedl Pavel Pacal. Pro rok 2018 jsou naplánovány aktivity jako např. soutěž „Vesnice ERDV“, která podporuje mimořádné komunální aktivity v rámci regionu. V lednu byla vyhlášena soutěž pro umělecky zaměřené střední školy. Úkolem soutěžících je navrhnout umělecké dílo charakterizující ERDV s cílem sblížit regiony a přenesení příkladů do praxe. Dále jsou naplánovány vzdělávací cesty pro starosty a další příslušné osoby. Výstupy těchto aktivit budou představeny v říjnu 2018 v rámci konference dobré praxe komunitního rozvoje. Široké veřejnosti se ERDV představí v rámci Evropského dne sousedů, Evropského dne jazyků, Dne seniorů, akcí k tématu Čistý ERDV atd.



Der Führungskreis der Europaregion, vor dem Transparent Dr. Olaf Heinrich und Pavel Pacal | Předsednictví Evropského regionu. Před transparentem Dr. Olaf Heinrich a Pavel Pacal (Foto: Melanie Schachner-Blümel)

Europaregion Donau-Moldau: Vysočina übernimmt Vorsitz von Niederbayern

Seit Januar hat der tschechische Kreis Vysočina den Vorsitz der Europaregion Donau-Moldau (EDM). Der bisherige Vorsitzende, Niederbayerns Bezirkstagspräsident Dr. Olaf Heinrich, hat die Aufgabe der vorsitzenden Region an Pavel Pacal, stellvertretender Kreishauptmann Vysočina, übergeben. „Sie haben die Messlatte hochgelegt, wir hoffen, dass wir diese Höhe erreichen können“, lobte Pacal seinen Vorgänger.

Bei der letzten Präsidiumssitzung wurde beschlossen, eine mögliche Transformation der EDM zu einer neuen Rechtsform, nämlich die eines Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ), zu prüfen, da damit weitere Fördermittel in den Grenzraum kommen könnten. Weiterer Schwerpunkt unter der Führung Niederbayerns war die Entscheidung über die Entwicklung der zwei neuen mittelfristigen Strategien. Es handelt sich um die „Stärkung und Bewertung des EDM-Wirtschaftsraumes“ und „Die EDM als attraktive Region für junge und ältere Menschen.“ Das Jahresthema 2018 lautet „EDM – eine aktive und zusammenhaltende Region“. Pavel Pacal: „2018 wollen wir den Schwerpunkt auf die Entwicklung der kleinen Gemeinden legen, die ein Grundelement der Siedlungsstruktur in der EDM sind. Die Abwanderung und die Alterung der Bevölkerung, die Notwendigkeit zur Erneuerung, die Sicherung von ausreichenden und hochwertigen Dienstleistungen, das Zusammenleben verschiedener Generationen,

bürgerliches Engagement usw., das sind aktuelle Themen, mit welchen sich der Großteil der kleinen Gemeinden in unserer Europaregion auseinandersetzen muss. Die grenzübergreifende Anwendung von Best-Practice-Beispielen im Rahmen der Europaregion und eine Vernetzung der Gemeinden mit den gleichen Problemen können die heutige Situation in vielfacher Hinsicht verbessern. Unsere Bemühung zielt auf die gleichmäßige Entwicklung der EDM ab. Dann kann die EDM mit den umliegenden Metropolenregionen besser in Konkurrenz treten.“ So soll ein Wettbewerb ‚Gemeinde der EDM‘ ins Leben gerufen werden, der besondere kommunale Aktivitäten im Rahmen des Zusammenschlusses fördert. Auch ein Wettbewerb für Fach- oder Berufsschulen mit einem künstlerisch-industriellen Zweig wurde schon eröffnet. Aufgabe der TeilnehmerInnen ist es, einen grafischen Vorschlag für einen EDM-bezogenen Kunstpreis einzureichen. Ferner sind Bildungsreisen für Bürgermeister geplant, um die Regionen noch näher zusammenzubringen. Im Oktober 2018 wird eine Konferenz der guten Praxis im Bereich der kommunalen Entwicklung der Gemeinden veranstaltet. Der breiten Öffentlichkeit wird sich die EDM im Rahmen des Europäischen Tages der Nachbarschaft, des Europäischen Tages der Sprachen, des Tages der Senioren sowie bei verschiedenen Veranstaltungen zum Thema ‚eine saubere EDM‘ und weiterer regionaler Aktivitäten vorstellen.

Seznam nehmotného kulturního dědictví: Landshutská svatba a Skolení draka



Celostátní seznam nehmotných kulturních statků v Německu reprezentuje rozmanitost kulturních projevů. V současnosti je na seznamu 72 kulturních forem a sedm programů ochrany památek. V roce 2018 přibyly na seznam inscenace „Landshutská svatba“ a „Skolení draka“.

Landshutská svatba byla obnovena a nově inscenována v roce 1903. Historický festival spojuje místní historii a sounáležitost s aktivi-

tami komunity a občanů. Na organizaci festivalu se podílejí pouze ochotníci. Festivalová inscenace má sjednocující charakter, protože zde vystupují i skupiny z Polska. Na inscenaci a její technické přípravě spolupracuje mnoho místních a regionálních institucí, sdružení a občanských iniciativ.

Společně vytvářejí velkou živost – a to nejen pro přibližně půl milionu hostů z celého světa, ale především pro město a jeho historii. Příští Landshutská svatba se bude konat v roce 2021.

Drachenstich nebo-li Skolení draka v bavorském městečku Furth im Wald je lidová hra s tradicí téměř 500let. V jádru zachovává původní motivy, ale živě je rozvíjí v reakci na měnící se události a skutečnosti dnešní doby. Pro obyvatele města je Drachenstich kulturním vrcholem roku. Tradice vyžaduje, aby byli rytíři a „rytířky“ (starý titul, který se zachoval pouze ve městě Furth im Wald) každoročně nově povoláni. Hlavní představitelé zůstávají celý život v povědomí obyvatelstva a jejich role je silně definuje ve vnímání veřejnosti.

Vysoká míra sounáležitosti s městem je však patrná u všech 1 500 umělců festivalu. Příspěvatelé jsou všech věkových kategorií a společenských tříd a zapojují se na dobrovolné bázi.

Drachenstich reprezentuje kulturní tradici, která byla kdysi známá po celé Evropě. Původně bylo „Skolení draka“ součástí Slavnosti Těla a Krve Páně: jezdec oblečený jako svatý Georg bojuje s drakem. Jedná se o nadčasové podobství o boji dobra proti zlu. První zmínky o tomto zvyku ve Furth im Wald sahají až do roku 1590. Dnešní verze divadelního textu poukazuje na současnou roli Furthu uprostřed Evropy. Tato změna je patrná i na podobě draka: kdysi drakem hýbal za pár piv ten nejchudší z města, dnes mají plně animovaného high-tech robota, který je považován za největšího robota na světě.

Více na: www.unesco.de/kultur/immaterielles-kulturerbe/ike-liste.html

V roce 2018 se Drachenstich (Skolení draka) uskuteční od 9. do 19. srpna 2018. www.drachenstich.de



Kompetenzen für die bayerisch-tschechische Grenzregion
REGENSBURG | PLZEŇ
Kompetence pro česko-bavorský příhraniční region

Ein binationales Pilotprojekt
der Universitäten Regensburg und Pilsen
seit 2017

studienbegleitend
zertifiziert
kostenfrei

Tschechische Sprache (Niveau A2)

Regionalspezifische Fachkompetenzen

Tschechische Landeskunde mit Fokus auf die Grenzregion

Einblick in die grenzüberschreitende Praxis

Anmeldung bis 21. Oktober 2018:
ur.de/bohemicum











Europäische Union
Erweiterte um
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Erasmus+ Netz pro
regionale Netz



Der Further Drachen auf Besuch in Pilsen 2015 | Drak z Furthu na návštěvě v Plzni 2015 (Fotos: BSM)

Liste Immaterielles Kulturerbe: Landshuter Hochzeit und Drachenstich aufgenommen

Das bundesweite Verzeichnis immaterieller Kulturgüter soll die Vielfalt kultureller Ausdrucksformen darstellen. Derzeit befinden sich 72 Kulturformen und sieben Erhaltungsprogramme im Verzeichnis. 2018 wurden die „Landshuter Hochzeit“ und der „Further Drachenstich“ aufgenommen.

Die Landshuter Hochzeit wurde 1903 wiederbelebt und neu inszeniert. Das Fest verbindet lokale Geschichts- und Identifikationsarbeit mit vereinsmäßigen und zivilgesellschaftlichen Aktivitäten. Die Organisation des Spiels wird ehrenamtlich geleistet. Die Festspielinszenierung hat völkerverbindenden Charakter, da auch Gruppen aus Polen beteiligt sind. Im Zuge der Inszenierung und auch deren handwerklicher Vorbereitung kooperieren zahllose lokale wie regionale Einrichtungen, Vereine und Bürgerinitiativen miteinander. Sie schaffen große Lebendigkeit – nicht nur für die etwa halbe Million Gäste aus aller Welt, sondern vor allem für die Stadt und ihre Geschichte. Die nächste Landshuter Hochzeit findet 2021 statt.

Der Drachenstich in Furth im Wald ist ein Volksschauspiel mit einer Tradition von annähernd 500 Jahren, der seine Grundmotive im Kern behalten, sie aber im lebendigen Austausch mit den sich wandelnden Lebensrealitäten weiterentwickelt hat. Der Drachenstich ist für die Bevölkerung der Höhepunkt des Jahres. Die Tradition verlangt, dass Ritter und „Ritterin“ (eine alte Titulatur, die nur für Furth

im Wald nachweisbar ist) alljährlich neu besetzt werden. Die Hauptdarsteller bleiben ihr Leben lang im kollektiven Gedächtnis der Bevölkerung und werden in der öffentlichen Wahrnehmung stark über ihre Rolle definiert. Der hohe Grad der Verbundenheit mit der Stadt besteht allerdings bei allen 1 500 Darstellern von Festspiel und Festzug. Die Mitwirkenden entstammen allen Alters- und Gesellschaftsschichten und agieren ehrenamtlich.

Der Drachenstich steht repräsentativ für einen einst in ganz Europa verbreiteten kulturellen Brauch. Ursprünglich war das „Drachenstechen“ Bestandteil des Fronleichnamzugs: Ein als St. Georg gekleideter Reiter kämpft gegen einen Drachen – eine zeitlose Parabel auf den Kampf des Guten gegen das Böse. In Furth im Wald ist der Brauch ab 1590 urkundlich nachweisbar. Heute setzt sich die Neufassung des Festspieletexts mit Furths aktueller Situation in der Mitte Europas auseinander. Der Wandel zeigt sich auch im Drachen: Musste einst der Stadtärmste für ein paar Maß Bier den Drachen bewegen, ist es heute ein vollanimierter mechatronischer High-Tech-Roboter, der als größter Schreitroboter der Welt gilt.

Mehr unter: www.unesco.de/kultur/immaterielles-kulturerbe/ike-liste.html
2018 findet der Drachenstich vom 9. bis zum 19. August 2018 statt. www.drachenstich.de

Personen/ Osobnosti

Jaroslav Rudiš, tschechischer Schriftsteller (Jahrgang 1972), hat auf der Leipziger Buchmesse im März den mit 15 000 € dotierten „Preis der Literaturhäuser“ erhalten. Die Jury des Netzwerks der Literaturhäuser aus Deutschland, Österreich und der Schweiz sieht in Rudiš' Büchern „literarischen Rock'n'Roll“. Seine Bücher, die v.a. die jüngere tschechische Geschichte thematisieren, haben gerade auch beim deutschsprachigen Publikum großen Erfolg. Zuletzt sind erschienen „Der Besuch von Herrn Horvat“ (Kurzprosa Edition Thanhäuser 2018) und die Hörspielfassung von „Grandhotel“ (LohrBär-Verlag 2017). Der Preis für Rudiš beleuchtet auch die aktuelle Literaturszene Tschechiens. Tschechien wird bei der Leipziger Buchmesse 2019 Gastland sein.



Foto: LohrBär-Verlag

Jaroslav Rudiš, český spisovatel (nar. 1972), získal v březnu na Lipském knižním veletrhu německou literární cenu v kategorii „Preis der Literaturhäuser“ v hodnotě 15 000 EUR. Poroťa z Německa, Rakouska a Švýcarska vidí v Rudišových knihách „literární rock'n'roll“. Jeho knihy, které se zabývají mladou českou historií, měly také velký úspěch u německy mluvící veřejnosti. Mezi jeho poslední tvorbu patří kniha Návštěva pana Horvátha (krátká próza edice Thanhäuser 2018) a audiokniha Grandhotel (vydavatelství LohrBär-Verlag 2017). Rudišova tvorba rovněž zastupuje současnou literární scénu v České republice, která bude v roce 2019 hostem na Lipském veletrhu.



Nová brožura „Inovativní Horní Falcko“ dodává firmám odvahu realizovat nápady

Aby z dobrých nápadů vznikly inovativní produkty, je zapotřebí jisté dávky odvahy, kontaktů a často také správného financování. Najít je a mít přehled o aktuálních dotačních titulech představuje výzvu – zejména pro malé a střední podniky. Podobně se vedlo i podnikateli a muzikantovi Franzi Hoferovi ze Schönachu u Regensburgu. Dlouho se zabýval konstrukcí inovativního ventilu pro dechové nástroje. Výroba prototypu se vynálezci ovšem zdála příliš riskantní a drahá. S pomocí Poradenské kanceláře Horní Falcko požádal o dotaci v rámci inovačního vouchery. „Přislíbení podpory mi dodalo odvahu to s prototypem zkusit. A vyplatilo se to,“ vypráví Hofer. Dnes drží pyšně v rukou německý patent pro svůj ventil.

Zkušenosti deseti hornofalckých podniků

Toto je jeden z deseti příběhů firem z Horního Falcka, které s pomocí různých technologických dotačních titulů realizovaly své inovativní produkty. Svě osobní zkušenosti líčí jak v nové brožuře „Inovativní Horní Falcko“, tak i v šesti krátkých doprovodných videích. „Když se chcete vydat novým směrem, nenajdete na to návod, musíte na to přijít sami,“ říká Matthias Moritz, jednatel společnosti MEKmedia GmbH z Furth im Wald. V rozhovoru vypráví nejen o dobré spolupráci s Univerzitou v Regensburgu, o získaném renomé, ale také o výzvách spojených s podáváním žádostí.

Poradenství pro malé a střední podniky

Právě kvůli dlouhým formulářům a byrokracii se mnoho podniků dotacím vyhýbá. Kromě toho mají zřídka informace o vhodných dotačních programech.

V případě zájmu mohou firmy bezplatně využít služeb Poradenské kanceláře Horní Falcko. Manažeři technologií a kontaktních sítí, Lucie Valentová a Michael Zankl, nabízejí nejen profesionální poradenství, ale i zprostředkování kontaktů a kooperací mezi průmyslem a vědou – mimojiné i do České republiky.

Více informací na: www.beratungsbueros.eu
Brožura ke stažení na www.bit.ly/InnovativeOberpfalz

Neue Broschüre „Innovative Oberpfalz“ macht Unternehmern Mut, Ideen umzusetzen

Damit aus guten Ideen innovative Produkte werden, braucht es Mut, Kontakte und oftmals auch die richtige Finanzierung. Diese zu finden und dabei aktuelle Förderprogramme im Blick zu behalten, ist eine Herausforderung – besonders für kleine und mittlere Unternehmen. So ging es auch dem selbstständigen Konstrukteur Franz Hofer aus Schönach bei Regensburg. Der Hobby Musiker tüftelte lange an einem neuartigen Ventil für Blechblasinstrumente. Der Bau eines Prototyps schien dem Erfinder allerdings zu riskant und teuer. Mit Unterstützung des Beratungsbüros Oberpfalz beantragte er schließlich einen Innovationsgutschein. „Die Förderzusage hat mir Mut gemacht, es mit dem Prototyp zu versuchen. Und es hat sich gelohnt“, so Hofer. Mittlerweile hält er stolz das deutsche Patent für sein Drehventil in den Händen.

Erfahrungen von zehn Oberpfälzer Unternehmen

Dies ist eine von zehn Geschichten über Unternehmer aus der Oberpfalz, die mithilfe von unterschiedlichen Förderprogrammen innovative Produkte realisieren konnten. Über ihren Weg und ihre persönlichen Erfahrungen berichten sie in der neuen Broschüre „Innovative Oberpfalz“ und den sechs begleitend dazu entstanden Kurzvideos. „Wenn man neue Wege geht, dann kann man nirgends nachlesen und muss selbst Antworten finden“, so

Matthias Moritz, Geschäftsführer der MEKmedia GmbH aus Furth im Wald. Im Interview berichtet Moritz über die gute Zusammenarbeit mit der Universität Regensburg, über das zugewonnene deutschlandweites Renommee, aber auch über Herausforderungen bei der Antragstellung.

Beratungsleistungen für den Mittelstand

Vor langen Antragsformularen und bürokratischem Aufwand schrecken viele Unternehmen zurück. Außerdem haben sie oftmals kaum Informationen über für sie geeignete Förderprogramme. Interessierten Firmen bietet das Beratungsbüro Oberpfalz kostenfreie Beratung zu Förderprogrammen. Die beiden Technologie- und Netzwerkmanager Lucie Valentová (Weiden) und Michael Zankl (Cham) vermitteln auch Kontakte und Kooperationen zwischen Wirtschaft und Wissenschaft – unter anderem in Richtung Tschechien.

Weitere Informationen:

www.beratungsbueros.eu
Broschüre zum Download unter www.bit.ly/InnovativeOberpfalz

gefördert durch

Bayerisches Staatsministerium der Finanzen,
für Landesentwicklung und Heimat



Nachrichten | Zprávy

Höchste Einwohnerzahl in Tschechien seit 1945

Einen leichten Zuwachs um 31 000 Einwohner verzeichnete das Statistikamt Tschechiens 2017. Damit betrug die Einwohnerzahl Tschechiens insgesamt 10 610 055 Menschen. Die Zahl von 10,6 Millionen Einwohnern bestand zuletzt am Ende des Zweiten Weltkriegs.

Der Zuzug aus dem Ausland von 28 000 Menschen und die positive Geburtenbilanz im vierten Jahr in Folge waren ursächlich für den Zuwachs. Mit 42,2 Jahren ist das Durchschnittsalter leicht gestiegen (2016: 42,0 Jahre). Die Zahl der Senioren mit über 65 Jahren stieg auf etwas über 2 Millionen.

Nejvyšší počet obyvatel v České republice od roku 1945

Statistický úřad České republiky zaznamenal v roce 2017 mírný nárůst o 31 000 obyvatel. Počet obyvatel ČR tak činil 10 610 055 osob. Hranice 10,6 milionů obyvatel byla překročena naposledy na konci druhé světové války.

Příčinou nárůstu byl příliv 28 000 osob ze zahraničí a pozitivní nárůst porodnosti za posledních 4 let. Průměrný věk se mírně zvýšil na 42,2 let (2016: 42,0 let). Počet seniorů nad 65 let vzrostl na 2 miliony.



Tschechien und Österreich wichtige Handelspartner

Der Außenhandelsumsatz zwischen Deutschland und Tschechien erreichte 2017 einen Rekordwert von 87,9 Milliarden Euro, im Jahresvergleich stieg das Volumen um 9,4 Prozent. Dies zeigen die vorläufigen Berechnungen des Statistischen Bundesamtes (Destatis). Tschechien sicherte sich erneut eine Top10-Position der Handelspartner Deutschlands. Im Importeur-Ranking ist das Land sogar an der Schweiz vorbeigezogen auf Platz 7.

Laut Destatis wurde im Handel mit Tschechien deutlich mehr importiert als exportiert. Für Tschechien wies der deutsche Außenhandel im Jahr 2017 einen Importüberschuss von 4,6 Milliarden Euro aus und ist demnach mit der höchsten positive Saldo aller Handelspartner. Seit 2016 rangiert Tschechien auf Platz 10 der wichtigsten Handelspartner Deutschlands.

Das Exportvolumen Deutschlands nach Österreich lag bei 62,83 Milliarden Euro, die Warenimporte beliefen sich auf 41,24 Milliarden Euro. Der Anstieg gegenüber dem Vorjahr betrug damit 5,1 bzw. 7,0 Prozent.

„Das Außenhandelsvolumen zwischen Deutschland und Österreich hat ein neues All-Time-High erreicht“, sagt dazu Thomas Gindele, Hauptgeschäftsführer der Deutschen Handelskammer in Österreich (DHK).

Obwohl Österreich nur rund ein Zehntel der Bevölkerungszahl Deutschlands aufweist (8,7 zu 83,9 Millionen Einwohner, 2016), ist das Nachbarland traditionell einer der wichtigsten Handelspartner Deutschlands. So liegt Österreich beim Ranking der Exportländer aus deutscher Sicht auf Platz sieben und bei den Importen auf Platz neun. Wichtigstes Exportland waren für Deutschland im Jahr 2017 die USA, das höchste Importvolumen kam aus China. Insgesamt wurden im Jahr 2017 von Deutschland Waren im Wert von 1 279,4 Milliarden Euro exportiert und Waren im Wert von 1 034,6 Milliarden Euro importiert.



Česká republika a Rakousko jako významní obchodní partneři

Objem zahraničního obchodu mezi Německem a Českou republikou dosáhl v roce 2017 rekordní úrovně 87,9 miliard EUR. V porovnání s předchozím rokem se zvýšil o 9,4 %. To dokládají předběžné výpočty Spolkového statistického úřadu (Destatis). Česká republika si u německých obchodních partnerů opět získala pozici v Top 10. V žebříčku dovozců dokonce předběhla Švýcarsko na sedmé místo.

Podle společnosti Destatis se v obchodě s Českou republikou podstatně více dováželo než se vyváželo. Pro Českou republiku vykazoval německý zahraniční obchod v roce 2017 přebytek dovozu ve výši 4,6 miliardy EUR a má tedy nejvyšší pozitivní bilanci ze všech obchodních partnerů. Od roku 2016 se Česká republika drží v první desítce nejdůležitějších obchodních partnerů Německa.

Vývozní objem Německa do Rakouska činil 62,83 miliardy EUR, dovoz zboží činil 41,24 miliardy EUR. Ve srovnání s minulým rokem se tedy zaznamenal nárůst o 5,1 procenta a 7,0 procenta.

„Objem zahraničního obchodu mezi Německem a Rakouskem dosáhl nového historického maxima,“ říká Thomas Gindele, výkonný ředitel německé obchodní komory v Rakousku (DHK).

Ačkoli Rakousko má jen jednu desetinu obyvatelstva Německa (8,7 proti 83,9 milionů obyvatel v roce 2016), je tradičně jedním z nejdůležitějších obchodních partnerů Německa. Rakousko se řadí na sedmé místo v žebříčku vyvážejících zemí a deváté v dovozu. Nejvýznamnější vývozní zemí pro Německo v roce 2017 byly USA, nejvíc dovozu bylo z Číny. V roce 2017 vyvezlo Německo zboží ve výši 1 279,4 miliardy EUR a dovezlo se zboží ve výši 1 034,6 miliardy EUR.



Durchschnittslohn in Tschechien 2017 gestiegen; Niedrige Sozialabgaben

Im Jahr 2017 betrug der Durchschnittslohn in Tschechien 1 162 Euro (20 504 Kronen). Im vierten Quartal 2017 lag er bei 1 245 Euro (31 646 Kronen). Im Vergleich zum Vorjahr ist das ein inflationsbereinigter Anstieg von 5,3 Prozent. Der Anstieg erklärt sich auch durch den stabilen Wachstumspfad der tschechischen Wirtschaft. 2017 betrug das Wachstum des BIP 4,6 Prozent.

Bei den Sozialabgaben liegt Tschechien mit 12,3 Prozent des BIP erheblich unter dem EU-Durchschnitt von 19,1 Prozent. Mit diesen Ausgaben für Renten, Kranke und Familien liegt Tschechien auf dem sechstletzten Platz der EU. Auf Platz 1 steht Finnland mit 25,6 Prozent, Schlusslicht ist Irland mit 9,9 Prozent.

Průměrná mzda v ČR vzrostla v roce 2017; Nízké sociální odvody

V roce 2017 činila průměrná mzda v České republice 1 162 EUR (20 504 Kč). Ve čtvrtém čtvrtletí roku 2017 činila 1 245 EUR (31 646 Kč). Ve srovnání s předchozím rokem se tedy jedná o nárůst o 5,3 procent, bez ohledu inflaci. Tento nárůst vysvětluje stabilní rostoucí tendence české ekonomiky. V roce 2017 byl růst HDP 4,6 procenta.

Z pohledu odvodů sociálního zabezpečení je Česká republika na úrovni 12,3 % HDP značně pod průměrem EU, který činí 19,1 %. S těmito výdaji na důchody, nemocné a rodiny je Česká republika v EU na šestém místě odspodu. Finsko je na prvním místě s 25,6 %, Irsko je naposledním místě s 9,9 %.

40 Jahre Universität Passau

Zwischenstation zu mehr Exzellenz

Den Ruhm, erste Universität Niederbayerns zu sein, kann die Universität Passau nicht für sich beanspruchen. Von 1800 bis 1826 hatte die bayerische Landesuniversität ihren Sitz in Landshut, von wo sie dann nach München abwandern musste. Jedenfalls hat Passau die einzige Universität Niederbayerns. Was im November 1978 mit 490 Studenten und 21 Professoren begann, hat 2018 eine ganz andere Dimension: 12 117 Studenten werden im Sommersemester 2018 von 94 Lehrstühlen an vier Fakultäten betreut. Als eine von sechs neu gegründeten Unis in Bayern in den 1970er und 80er Jahren hat auch die in Passau ihre Chance genutzt. Und sie hat der Stadt Passau und der umliegenden Region wichtige Impulse gegeben.

Erfolgsfaktoren der Universität sind Internationalität, exzellente Forschung, innovative Lehre und intensive Transferaktivitäten. Ein Netzwerk mit einer Vielzahl an nationalen und internationalen Beziehungen und die starke Verbindung mit Stadt und Region stärken die Bedeutung der Uni. Die Internationalität zeigt sich auch bei der Herkunft der Studenten: Immerhin 11,8 Prozent kommen aus dem Ausland, 23 Prozent aus anderen Bundesländern als Bayern. Das Nachbarland Österreich ist mit 161 und Tschechien mit 28 Studierenden vertreten.

Die Attraktivität für Studierende ist Ausdruck eines speziellen Angebots: In vielen Studiengängen gibt es einen Auslandsbezug mit fachspezifischer Fremdsprachenausbildung, dies gilt nicht nur für Recht und Wirtschaft, sondern beispielsweise auch für die Cultural Studies. Immerhin unterhält die Uni 235 Auslandspartnerschaften mit Universitäten und Hochschulen. Besonders wichtig sind dabei Interreg-Projekte mit Hochschulen in Österreich und Tschechien. Projekte bestehen z.B. mit den Unis in Pilsen und Budweis, den Fachhochschulen Oberösterreich und Kufstein. Eine vertiefte Zusammenarbeit ist mit Linz und Budweis geplant, die zukünftig eine wichtige Rolle in einem Europäischen Verbundes territorialer Zusammenarbeit (EVTZ) spielen soll.

Die Bedeutung der Uni Passau zeigt sich auch in den akademischen Rankings: Sie gehört zu den 25 Prozent besten Unis weltweit (THE-Ranking). Das Ziel bis 2028 ist hoch gesteckt, man möchte dann zu den 10 Prozent besten des THE Younger Universities Rankings gehören. Einen Beitrag wird auch die Forschungsprofilierung leisten. Bis zum 50. Geburtstag soll sie zu einem der führenden Zentren in Europa für interdisziplinäre Grundlagenforschung zu den



Entspannt studieren in Passau | Pohodové studium v Pasově (Foto: Universität Passau)

gesellschaftlichen Auswirkungen der Digitalisierung werden. Dies ist Teil des Leitthemas für die nächsten Jahre: „Digitalisierung, vernetzte Gesellschaft und (Internet)kulturen“ sowie der Schwerpunktthemen „Europa und globaler Wandel“ und „Migration, nachhaltige Entwicklung und gerechte Ordnung“.

Die Profilierung wird voraussichtlich auch zu steigenden Studentenzahlen führen. Deshalb soll ein neues Hörsaalgebäude auf dem Spitzberg für bessere Lehrbedingungen sorgen. Auch die Verbesserung der Wohnbedingungen ist der Universität wichtig, stößt doch Passau da manchmal an seine Kapazitätsgrenzen. Passau hat durch seine Universität stark profitiert: Die Stadt ist jünger geworden, die kulturelle Szene ist lebendig und frisch, und studieren in einer (relativen) Kleinstadt schafft manchmal auch eine starke Identifikation mit der Unistadt. Dies hat sich gerade beim Jahrbundhochwasser 2013 gezeigt, als die Studierenden mit besonderem tatkräftigem Einsatz ihre Stadt und ihre Uni unterstützten.

So feiert die Uni Passau: Festwochenende vom 8. bis 10. Juni 2018

8. Juni 2018 „Wie digital ist die deutsche Wirtschaft?“ Symposium des Neuburger Gesprächskreises

9. Juni 2018 Tag der offenen Tür und Fest für alle Passauerinnen und Passauer

9. und 10. Juni 2018 Jubiläumsveranstaltungen der universitätsnahen Vereine

Weitere Veranstaltungen sind für das Wintersemester geplant. www.uni-passau.de

Personen | Osobnosti

Wechsel am Museum Moderner Kunst Wörlen in Passau: **Dr. Josephine Gabler**, seit 2008 Leiterin des Museums folgt dem Sog in die Hauptstadt. Sie hat die Leitung des Kollwitz-Museums in Berlin übernommen. Nachfolgerin in Passau wird **Dr. Marion Bornscheuer** (44). Sie war nach Stationen in Stuttgart und Backnang seit 2008 als Kustodin der Stiftung Wilhelm Lehbruck Museum – Zentrum Internationaler Skulptur in Duisburg tätig. Die gebürtige Münchnerin ist besonders ausgewiesen als Kuratorin von Ausstellungen der klassischen Moderne und der zeitgenössischen Kunst, so dass von ihr auch in Passau interessante Ausstellungskonzepte zu erwarten sind.

Změna vedení v Muzeu moderního umění Wörlen v Pasově: **Dr. Josephine Gabler**, byla od roku 2008 vedoucí muzea a nyní se vydala do hlavního města, kde převzala vedení Kollwitzova muzea v Berlíně. Její následnicí se stala **Dr. Marion Bornscheuer** (44). Po pracovních zkušenostech ve Stuttgartu a Backnangu, působila od roku 2008 jako kurátorka muzea Wilhelma Lehbrucka – Centrum mezinárodního sochařství v Duisburgu. Rozená Mnichovanka je známá jako kurátorka výstavy klasického modernismu a současného umění, takže můžeme v Pasově očekávat nové zajímavé výstavní koncepce.

40 let Univerzity Pasov: Záruka vyššího vzdělání

Titul první univerzity v Dolním Bavorsku si Univerzita Pasov nemůže nárokovat. Od roku 1800 až do roku 1826 sídlila bavorská zemská univerzita v Landshutu, který poté musela opustit a přemístit se do Mnichova. V každém případě je ale Univerzita Pasov dnes jediná v Dolním Bavorsku. Univerzita začala se 490 studenty a 21 profesory v listopadu 1978. Dnes dosahuje univerzita úplně jiných rozměrů: v letním semestru 2018 je na univerzitě evidováno 12 117 studentů, kteří studují na celkem 94 katedrách čtyř fakult. Pasovská univerzita vznikla jako jedna ze šesti nově založených univerzit v Bavorsku v 70. a 80. letech. Toto rozhodnutí dodalo městu Pasov a jeho okolí nové důležité impulsy.

Univerzita je úspěšná díky mezinárodní spolupráci, excelentním výzkumům, inovační výuce a intenzivním výměnným aktivitám. Status univerzity posilují dobré domácí a mezinárodní vztahy a úzká spolupráce s městem a jeho okolím. Také složení studentů poukazuje na různorodost univerzity: 11,8 % studentů je ze zahraničí a 23 % studentů pochází z jiných spolkových zemí než je Bavorsko. Univerzitu navštěvuje také 161 rakouských a 28 českých studentů.

Univerzita je pro studenty svou výjimečnou nabídkou velmi atraktivní. V řadě studijních

programů je možné studovat odborné předměty v cizím jazyce. To platí nejen pro právnické a ekonomické obory, ale například i pro kulturní studia. Univerzita uzavřela partnerství s 235 zahraničními vysokými školami. Nedílnou součástí spolupráce jsou i přeshraniční projekty s českými a rakouskými školami. Mezi její partnery patří např. ZČU v Plzni, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích a odborné školy v Horním Rakousku a okrese Kufstein. Užší spolupráce je plánovaná s univerzitami v Linci a Českých Budějovicích, která by v budoucnu měla hrát velkou roli v Evropském seskupení pro územní spolupráci (ESÚS).

Význam Univerzity v Pasově je patrný také na jejím umístění v žebříčku univerzit, jelikož se řadí mezi 25 % nejlepších univerzit ve světě (THE Young Universities Ranking). Do roku 2028 má univerzita jasný cíl – chce patřit mezi 10 % nejlepších univerzit. Důležitou roli bude hrát také výzkum. Do svých 50. narozenin by se univerzita měla stát vedoucím evropským výzkumným centrem pro digitalizaci a její dopad na sociální prostředí. Hlavním tématem příštích let bude „Digitalizace, společnost a internetové kultury“ a další důležitá témata jako „Evropa a globální změny“ a „Migrace, trvalý vývoj a spravedlnost“.

Tento profil univerzity by měl do budoucna zajistit vyšší počty studentů, a proto by měla na Spitzbergu vzniknout nová přednášková budova. Také zlepšení podmínek ubytování studentů je pro univerzitu důležité, i když tady Pasov naráží na omezenou kapacitu města. Pasov díky univerzitě velmi prospívá – město s přílivem studentů omládl, kulturní scéna je živá a pestrá a studium na menším městě ukazuje silnou sounáležitost studentů, jak s městem tak s univerzitou. To se ukázalo například při stoletých povodních v roce 2013, kdy s velkým nasazením při protipovodňových opatřeních pomáhali hlavně studenti.

Takto slaví Univerzita Pasov: Slavnostní víkend od 8. do 10. června 2018

8. června 2018 „Jak digitální je německá ekonomika?“ symposium diskusního fóra města Neuburg

9. června 2018 Den otevřených dveří a slavnosti pro všechny obyvatele Pasova

9. a 10. června 2018 Jubilejní oslavy univerzitních spolků

Další události jsou plánované na zimní semestr: www.uni-passau.de

PERTL REISEN

Pertl Reisen GmbH
 Hammer 28
 93464 Tiefenbach
 ☎ 0 96 73 - 255
 Fax 0 96 73 - 475
pertl_reisen@t-online.de

Seit 90 Jahren sicher auf den Straßen Europas.

Seit 40 Jahren Reisepartner mit Kroatien

weitere Reisen unter www.pertl-reisen.de

Liebe Reisefreunde wir starten wieder mit unseren beliebten Badereisen nach

Kroatien

im wöchentlichen Turnus sowie nach

Italien

19.05. - 23.05. ➔ 5 Tage
 Lago Maggiore – Mailand
 Borromäische Inseln – Zermatt
HP 299,- € (EZZ 40,- €)

23.05. - 27.05. ➔ 5 Tage
 Blumenriviera - Cannes – Nizza
 Monaco – Genua – Portofino
HP 339,- € (EZZ 50,- €)

31.05. - 03.06. ➔ 4 Tage
 Bernina- und Glacierexpress
HP 469,- € (EZZ 54,- €)

19.05. - 26.05. ➔ 26.05. - 02.06.
 8 Tage Badereise ins sonnige Kroatien - 8 Hotels zur Auswahl,
HP ab 376,- € (EZZ 51,- €)

23.05. - 25.05. ➔ 3 Tage
 Dresden – Leipzig – Chemnitz
ÜF 199,- € (EZZ 39,- €)

31.05. - 03.06. ➔ 4 Tage
 Insel Krk – Opatija – Insel Rab
HP 249,- € (EZZ 18,- €)

20.05. - 28.05. ➔ 9 Tage
 Badeaufenthalt a.d. Adria
 Cesenatico/Valverde,
HP ab 549,- € (EZZ 145,- €)

27.05. - 03.06. ➔ 8 Tage
 Badeaufenthalt an der Adria
 Cesenatico/Valverde
HP ab 499,- € (EZZ 145,- €)

02.06. - 09.06. ➔ 8 Tage
 Badereise ins sonnige Kroatien
 8 Hotels zur Auswahl
HP ab 376,- € (EZZ 51,- €)

15.05. - 21.05. ➔ 7 Tage
 Badeurlaub Italien/Alba Adriatica
 im nördlichen Teil der Abruzzen,
HP ab 499,- €

22.05. - 27.05. ➔ 6 Tage
 Italienische Adria, San Marino,
 Venedig, Ravenna, Rimini
HP 353,- € (EZZ 60,- €)

06.06. - 10.06. ➔ 5 Tage
 Blumenriviera, Cannes, Nizza
 Monaco – Genua – Portofino
HP 339,- € (EZZ 50,- €)

17.05. - 21.05. ➔ 5 Tage
 Knüllerreise Toskana
 Florenz – Perugia – Assisi – Siena
HP 299,- € (EZZ 50,- €)

22.05. - 25.05. ➔ 4 Tage
 Sonne – Meer – Inselparadies
 Krk – Cres und Mali Losinj
HP 199,- € (EZZ 15,- €)

06.06. - 10.06. ➔ 5 Tage
Zauberhafte Toskana
 mit Insel Elba, Pisa, Lucca
 Siena – San Gimignano
HP 389,- € (EZZ 59,- €)

28.05. - 03.06. ➔ 7 Tage
Sonderfahrt Andorra
 Altertümliche Bergdörfer, saftige
 Wiesen & kristallklare Bergseen
HP 649,- € (EZZ 192,- €)

31.05. - 03.06. ➔ 4 Tage
 Berlin – Potsdam
ÜF 236,- € (EZZ 72,- €)

Folgende Zustiege sind kostenlos: Mitterteich, Weiden, Nabburg, Schwarzenfeld, Schwandorf, Regensburg, Tiefenbach, Cham, Roding und auf Anfrage.
 Abfahrt Straubing Bushaltestelle Am Hagen. Für Abholungen außerhalb Fahrtroute Hauptbus Zubringergebühr in Höhe von 10,- € pro Person.



so ursprünglich wie das Land

Aus den Pressen der Ölmühle in Haslach fließt seit mehr als 650 Jahren Leinöl. Die Voraussetzungen dafür sind im oberen Mühlviertel ideal: Jahrhundertealte Erfahrung, weiches Wasser, feinste Saaten.

MÜHLVIERTLER ÖLMÜHLE
 Stahlmühle 1-2 · A-4170 Haslach an der Mühl, OÖ
www.oelmuehle-haslach.at

MÜHLVIERTLER ÖLMÜHLE
 HASLACH A.D. MÜHL
 SEIT 1497

NATUR REIN 100%



Der Bayerische Wald ganz oben

Gemütlich radeln mit der Familie
 ...im Bayerischen Wald ganz oben

Für Familien, Hobbyradler und anspruchsvolle Biker

Furth im Wald: 09973-50980
 Waldmünchen: 09972-30725

Mountainbike-Freiheit genießen
 700 km grenzüberschreitendes Mountainbikernetz

www.BAYERISCHER-WALD-GANZ-OBEN.de

Da geht noch mehr

Der SPD-Fraktionsvorsitzende im Bayerischen Landtag Markus Rinderspacher hat im Februar darauf hingewiesen, dass bei den Gemeinde- und Schulpartnerschaften mit tschechischen Partnern noch Luft nach oben ist. Die Zahl der Schulpartnerschaften sei von 183 im Jahr 2007/2008 auf 143 im Schuljahr 2015/16 zurückgegangen, die Teilnehmerzahl bei Austauschprogrammen von 6 300 auf 4 100. Auch die Zahl der tschechischen Studenten an bayerischen Hochschulen sei rückläufig. Mit drei grenzüberschreitenden Partnerschaften der 71 bayerischen Landkreise und 88 der 2 031 bayerischen Gemeinden sei auch das nicht zufriedenstellend. Spannend bleibt, wie sich die neue Staatsregierung unter Ministerpräsident Söder in den bayerisch-tschechischen Beziehungen positioniert. Immerhin hat der neue Kultusminister Bernd Sibler bisher ein starkes Engagement für die Sprachförderung zwischen Bayern und Böhmen gezeigt (s. DMZ Dezember 2017). Ein gutes Beispiel für die Sprachförderung in den Nachbarsprachen gibt übrigens Niederösterreich (www.sprachkompetenz.at).

Více česko-německé spolupráce

Předseda strany SPD v Bavorsku Markus Rinderspacher v únoru upozornil, že v oblasti meziměstských a školních partnerství je stále hodně nevyužitého prostoru. Počet partnerství mezi školami klesl ze 183 ve školním roce 2007/2008 na 143 v roce 2015/2016. Počet účastníků výměnných programů se snížil z 6 300 na 4 100. Také počet českých studentů na bavorských vysokých školách klesá. Příliš uspokojivý není ani fakt, že existují jen tři přeshraniční partnerství v 71 zemských okresech a 88 obcích z celkových 2 031 v Bavorsku. Otázkou zůstává, jaké stanovisko zaujme nová vláda pod vedením státního ministra Södera v otázce česko-bavorských vztahů. Doposud projevil nový ministr kultury Bernd Sibler silný zájem v oblasti jazykové podpory mezi Bavorskem a Čechami (viz DMZ prosinec 2017). Dobrým příkladem v oblasti jazykové podpory je například Dolní Rakousko (www.sprachkompetenz.at).



Tschechisch lernen im CeBB

Für diejenigen, die Interesse an der tschechischen Sprache haben und einen ersten Einblick erhalten möchten, und für alle, die ihre Tschechischkenntnisse auffrischen möchten, bietet das Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) im Herbst 2018 zwei Anfängerkurse am 22./23.09. und am 13./14.10. an; der Aufbaukurs folgt am 03./04.11.2018.

Die Wochenendkurse mit jeweils 16 Unterrichtsstunden bieten einen kompakten Einstieg in die tschechische Sprache. Die Gruppen umfassen ca. fünf bis maximal elf Teilnehmer. Der Lektorin Markéta Jelinková aus Pilsen merkt man ihre jahrelange Erfahrung in der Vermittlung der tschechischen Sprache an. Auf Anregungen und Wünsche der Teilnehmer, die umfangreiches Kursmaterial erhalten, geht sie gerne ein. Die Kurse werden zweisprachig gestaltet, so dass der Einstieg leicht gemacht wird.

Für die Teilnahme am Kurs wird um eine Programmspende von 58 Euro pro Person gebeten. Interessierte können sich im CeBB anmelden: Mail: susanne.setzer@cebb.de oder telefonisch unter 09674-924879.

Die Kinderseite

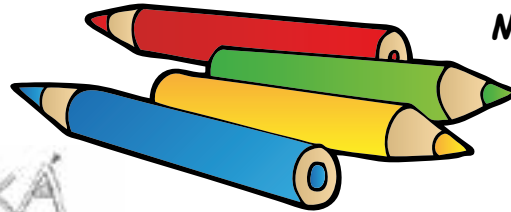
der Donau-Moldau-Zeitung

in Verbindung mit der Tschechischen Schule Regensburg

Stránka pro děti

Magazínu Dunaj-Vltava

společně s Českou školou v Řezně



Diesmal soll es um das Thema Geschmack gehen. Was schmeckt wo gut - in Bayern und Tschechien. Und man kann damit auch die andere Sprache etwas kennenlernen. | Tentokrát jde o téma chuť. Co chutná kde dobře - v Bavorsku a České republice. A můžeme tím také poznat druhý jazyk.



Ist Tschechisch schwer? Je čeština těžká?

Ein tschechischer Zungenbrecher | český jazykolam: STRČ PRST SKRZ KRK.
Übersetzt: Steck den Finger durch den Hals.

Der folgende Witz passt dazu | Následující vtip se k tomu hodí:

Fragt die Lehrerin einen Schüler: „Warum bist du gestern nicht in den Deutschunterricht gekommen?“ - Der Junge antwortet: „Ich hatte solche Halsschmerzen, dass ich nicht mal Tschechisch sprechen konnte.“ | Ptá se učitelka žáka: „Proč jsi včera nepřišel na hodinu němčiny?“ - Chlapec odpovídá: „Bolelo mě tak v krku, že jsem nemohl mluvit ani česky.“

V Česku mám strašně ráda sladkou minerálku, kofola je ale také dobrá. Děda dělá výbornou sladkou rejži, pizzu také, ale ta se jí všude. Svičková od babičky je tak dobrá! Obalovaný květák mám strašně ráda. Topinky dělá maminka, ty mám také ráda. Nanuk MIŠA mi také chutná.



Ein Wortspiel - STRUDEL



In Tschechien mag ich das süße Mineralwasser sehr, Kofola ist aber auch gut. Opa macht einen ausgezeichneten Süßreis, Pizza auch, die isst man aber überall. Omas Lendenbraten ist so gut! Panierten Blumenkohl mag ich sehr. Mama macht das Röstbrot, das mag ich. Das Eis am Stiel MIŠA schmeckt mir sehr.



Mir schmeckt in Deutschland eine Butterbrotze, oder eine Breze und Weißwürste am Sonntag. Mein Papa trinkt gerne Radler. Mir und meinem Bruder schmeckt Spezi und Apfelschorle.

Die Tschechische Schule Regensburg nimmt Anmeldungen für das Schuljahr 2018/19 an. | Česká škola v Řezně přijímá přihlášky do školního roku 2018/19 (Kontakt: www.ceskaskolavrezne.de).

Wir bedanken uns bei A. Fischerová von der Tschechischen Schule, die auch als Übersetzerin tätig ist. | Děkujeme A. Fischerové z České školy, která působí také jako překladatelka (www.i-synapse.eu).

V Německu mi chutná preclík s máslem nebo preclík a bílé párky v neděli. Táta pije rád radlera. Mně a mému bratřovi chutná spezi (coca-cola smíchaná s pomerančovou limonádou) a apfelschorle (jablečný džus se sodovkou).

8 Wochen für 800 Jahre: Straubing feiert Geburtstag

Im Mai und Juni 2018 feiert Straubing Geburtstag. 1218 gründete Ludwig der Kelheimer, regierender Wittelsbacherherzog, die Neustadt Straubing als mittelalterliche Residenzstadt. Die planmäßige Anlage zeigt bis heute der vom Stadtturm überragte Stadtplatz, der immer noch Zentrum des städtischen Lebens ist. Kaiser Karl V. rühmte Straubing nach einem Besuch 1532, „dass ... ihm in Deutschland nicht bald eine Stadt besser denn Straubing gefallen habe“. Dass aber andere Städte für ihn auch reizvoll waren, zeigt die Zeugung seines Sohnes Juan d'Austria im Goldenen Kreuz Regensburgs.

Für Bürger und Besucher der Stadt gibt es ein umfangreiches Programm mit mehr als 50 Veranstaltungen (mehr unter www.straubing.de). Acht Wochen lang bis Ende Juni wird gefeiert. Dabei wechseln sich Vorträge, Führungen, Ausstellungen, Feste ab, so dass für jeden etwas dabei ist. Jede der Veranstaltungswochen ist einer Straubinger Persönlichkeit gewidmet, um die sich Veranstaltungen ranken, die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft fassen wollen. Aus der Fülle sollen vier Veranstaltungen herausgegriffen werden.



Straubinger Idylle am Theresienplatz | Idyla na náměstí Theresienplatz ve Straubingu (Foto: Amt für Tourismus Straubing)

8týdenní program v rámci oslav 800 let města Straubing

V květnu a červnu 2018 oslaví město Straubing 800 let od svého založení. Město Straubing založil v roce 1218 vládnoucí vévoda rodu Wittelsbachů, Ludvík I., a bylo tzv. středověkým rezidenčním městem, jehož náměstí s dominantní věží je dodnes centrem veškerého dění. Císař Karel V. město během své návštěvy v roce 1532 moc chválil a tvrdil, že ještě žádné jiné německé město ho tak nezaujalo jako Straubing. O tom by se však dalo diskutovat, jelikož nedaleko od Straubingu, konkrétně v Řezně, počal svého levobočka Juana de Austria.

Obyvatelé a návštěvníci se mohou těšit na bohatý program s více než 50 akcemi, který bude probíhat po dobu 8 týdnů až do konce června a bude obsahovat různé přednášky, prohlídky, výstavy a všelijaké oslavy (více informací na www.straubing.de). Jednoduše, každý si tu přijde na své. Každý z 8 týdnů je věnován jedné významné osobnosti z minulosti, přítomnosti a budoucnosti města Straubing. Vybrali jsme pro Vás následující 4 události.

Das Gäubodenmuseum zeigt eine Sonderausstellung:

geplant | gebaut | verworfen

800 JAHRE NEUSTADT – ASPEKTE DER STADTENTWICKLUNG

Die Ausstellung zeigt die räumliche Entwicklung der Stadt und die Veränderungen ihres baulichen Erscheinungsbildes ebenso wie die Menschen und historischen Ereignisse, die diese Veränderungen bewirkten. Die Ausstellung dauert bis zum 18. Oktober 2018.

Speciální výstava v Gäubodenmuseum:

plánováno | postaveno | neschváleno

800 LET NOVÉHO MĚSTA – ASPEKTY VÝVOJE MĚSTA

Výstava ukazuje prostorový vývoj města a jeho změny ve struktuře, rovněž také jeho obyvatelstvo a historické události, které tyto změny způsobily. Výstava trvá do 18. října 2018.

achthundert – bassd scho

SONDERAUSSTELLUNG ZUM STADTJUBILÄUM IN DER STÄDTISCHEN GALERIE HALLE II (Alter Schlachthof)

Renate Haimerl-Brosch, Eveline Kojiman, Hans Lankes und Uli Tyroller setzen sich in ihren speziell zur Sonderausstellung gefertigten Kunstwerken mit historischen Kunstschätzen und Alltagsgegenständen aus 800 Jahren Stadtgeschichte auseinander (Dauer bis 8. Juli 2018).

„achthundert – bassd scho“

SPECIÁLNÍ VÝSTAVA K VÝROČÍ MĚSTA V HALE II MĚSTSKÉ GALERIE (bývalá jatka)

Speciální umělecká díla od Renaty Haimerl-Broschové, Eveliny Kojimanové, Hanse Lankesa a Uli Tyrollera vytvořená z historických a každodenních předmětů používaných v 800leté historii města (výstava končí 8. července 2018).

Auf 800 Jahre Straubings' Neue!

EINE SZENISCHE GEBURTSTAGS-LAUDATIO

In rund 80 Minuten erzählen 30 Straubinger Kinder im Alter von 8 – 12 Jahren in nostalgischen Gewändern ihre ganz eigene Heimatgeschichte. Ein Stationen-Theater zeigt „Straubinger Berühmtheiten“ und geschichtsträchtige Ereignisse in neun kurzen Bildern. Jeweils Samstag und Sonntag, 9./10. und 16./17. Juni 2018, 16.00 Uhr im Rittersaal des Herzogsschlosses

Novinky 800 let města Straubing!

SCÉNICKÉ OSLAVY VÝROČÍ

Během 80 minut zaznějí příběhy 30 dětí ve věku 8 – 12 let. Dále jsou na programu divadelní představení „Osobnosti města Straubing“ a zpracování historických okamžiků formou devíti obrazů. Scénické oslavy proběhnou vždy v sobotu a neděli, 9. a 10. června a 16. a 17. června 2018 od 16 hod. v rytířském sále vévodského zámku.

800 – Das Fest

BÜRGERFEST IN DER STRAUBINGER INNENSTADT

Einer der Höhepunkte und der Schlusspunkt der Geburtstagsfeierlichkeiten ist das Bürgerfest vom 22. bis zum 24. Juni 2018. Mittelpunkt wird der Stadtplatz sein, der mit einer bunten Musikmischung, gastronomischem Angebot und vielfältiger Kultur zeigt, wie Straubing feiern kann (22. Juni 17-24 Uhr; 23. Juni 20-24 Uhr; 24. Juni 8-22 Uhr).

800 – Festival

FESTIVAL V CENTRU STRAUBINGU

Jednou z hlavních událostí a zároveň zakončení oslav bude festival konající se od 22. do 24. června 2018. V těchto dnech se náměstí stane kulturní scénou pro hudební vystoupení a gastronomické zážitky (22. června od 17 - 24 hod.; 23. června od 20 - 24 hod. a 24. června od 8 - 22 hod.).

Personen | Osobnosti

Hans Wax, stv. Bezirksheimatpfleger der Oberpfalz, Erzmusikant, Flamencogitarrist, Instrumentenbauer ist zum 31. März in Pension gegangen. Der aus der Landauer Gegend stammende Wax, der Volkskunde und Musikwissenschaft studierte, hatte mit der Tätigkeit beim Bezirk eine ideale Spielwiese gefunden, auf der er viele bunte Blumen zum Blühen brachte. Beispielhaft seien genannt: Der seit 1972 bestehende Instrumentenbau- und Spielkurs in Waldmünchen. Jeweils eine Woche lang spielen, singen und tanzen bis zu 100 Teilnehmer und bauen auch noch Instrumente. Dr. Adolf Eichenseer, ehemaliger Bezirksheimatpfleger hat die Kurse begonnen, Wax hat sie zu einer großen Multiplikationsplattform ausgebaut und dabei für sich den böhmischen Dudelsack entdeckt. 2004 hat Wax das Kindersingen begründet. An die 6 000 Teilnehmer hatte diese beim Evangelischen Bildungswerk angesiedelte Einrichtung mit dem Ziel, die Freude an der Musik und auch die regionale Musik fördern. Die Untersuchung von Trachten als „Heimatausweis“ war Schwerpunkt einer Ausstellungsreihe in der ganzen Oberpfalz. Über die Jahre konnte Wax an sich selber



Foto: Privat

feststellen, wofür „Heimatpflege“ eigentlich gedacht ist: Sich in der Auseinandersetzung mit der regionalen Tradition neu finden. Das zeigt sich bei ihm auf der Bühne, wenn er Flamenco und Zwiefachen verbindet. Bleibt ihm – und dem Publikum – zu wünschen, dass er weiterhin genügend Bühnen findet, um seine Musik zu spielen und seinen „Heimatsound“ in der Oberpfalz und Niederbayern zu verbreiten.

Hans Wax, zastupující funkci okresního kurátora pro Horní Falc, vášnivý muzikant, flamenco kytarista a výrobce nástrojů, odešel 31. března do penze. Pan Wax, pocházející z okolí Landau, studoval folklor a muzikologii a přinesl pro své okolí mnoho dobrého. Důkazem je např. výroba nástrojů a hudební kurzy ve Waldmünchen, které existují již od roku 1972. Dále pak pořádání týdne plného hudby, zpěvu a tance, kterého se zúčastňuje přes sto muzikantů. Hudební kurzy zavedl Dr. Adolf Eichenseer, bývalý okresní kurátor, ale až Wax je posunul do jiných dimenzí a našel zalíbení v českých dudách. V roce 2004 založil Wax dětský pěvecký sbor, kterým prošlo kolem 6 000 účastníků. Zařízení bylo založeno Protestantickým vzdělávacím institutem s cílem podpořit hudební nadšení a regionální hudbu. Mapování a analýza krojů, jako prostředek k identifikaci, byly hlavním tématem celé řady výstav v Horní Falc. V průběhu let Wax zjistit, co vlastně obsahuje péče o tradice. Znamená to, že člověk se musí otevřít i novým věcem. Tento postoj zastupuje třeba ve svých vystoupeních, kde spojuje flamenco s tradičními bavorskými tanci. Přejeme mu a jeho publiku mnoho dalších hudebních zážitků, které oživují celou Horní a Dolní Falc.

20 Jahre „Rad total“

Eine Erfolgsgeschichte von „drent und herent“



Volle Kraft für „Rad total“: OÖ-Landtagspräsident a.D. Friedrich Bernhofer (rechts) und Passaus Landrat Franz Meyer.

Anzeige

(Mountainbike-Strecken von Furth im Wald bis Passau) jeweils vor Ort „festgezurt“ und sollen heuer beschildert werden. Der Landkreis Passau ist mit zwei Etappen involviert: In der Südroute von Eging a. See bis Passau und in der Nordroute von Passau bis Wegscheid. Der offizielle Eröffnungstermin wird voraussichtlich im September sein.

Für das Bayerische Golf- und Thermenland wurde für das Thema Radfahren als touristischer „Leuchtturm“ die Niederbayertour ausgearbeitet. Hier wurde die Route ab Passau über den Donauradweg Windorf, Vilshofen an der Donau weiter an der Vils nach Aldersbach gewählt. Auch sie wird ab heuer schon entsprechend beworben.

Wohin geht die „Radler-Reise“ in Zukunft, welche Strategie verfolgt der Landkreis für die nächsten Jahre? Landrat Franz Meyer sieht hier die Erkenntnis als zentral, dass Radfahren als neue Mobilität nahezu altersklassenlos entdeckt wird. Dies ist sowohl dem Einsatz von immer mehr E-Bikes zu verdanken, aber auch den immer besser werdenden Radwegenetz. Und genau hier setzt die Strategie an. Integration in Fernrouten, Optimierung der Radwege und eine flankierende leistungsstarke touristische Infrastruktur sind die Schlüsselmaßnahmen für Landkreis und Gemeinden.

Passau. Die Großveranstaltung „Rad total im Donautal“, die heuer am 22. April stattfand, ist eine einzigartige Erfolgsgeschichte. Und mit über 30 000 Teilnehmern erlebte der traditionelle Auftakt der Radlsaison an Europas wichtigstem und beliebtestem Fernradweg auch gleich einen Allzeit-Rekord. Rad total ist eine Werbung für die Genuss- und Wanderregion Passauer Land insgesamt. Dabei wird die enge Verbindung zu Österreich ebenso deutlich, wie die Bedeutung des Donautals als das landschaftliche Juwel der Region. Als Erfolgsgeschichte von „drent und herent“ hat „Rad total“ in den letzten zwei Jahrzehnten weit über 100 000 Radbegeisterte erreicht. Diese Ausnahmeerscheinung im bayrisch-österreichischen Veranstaltungskalender wurde nur möglich, weil auf beiden Seiten der Donau „Macher“ am Werk waren und sind, die die Chancen eines solchen Events erkannt haben. Mit dem ehemaligen Präsidenten des OÖ-Landtags, Friedrich Bernhofer, ist ja heute einer dieser Macher und Gründerväter von „Rad total“ noch immer aktiv mit dabei. Landrat Franz Meyer: „Die Werbegemeinschaft Donau OÖ Tourismus in Linz als Veranstalter, die Donaugemeinden auf bayerischer und österreichischer Seite als Partner und wir alle als begeisterte Fans von „Rad total“ bilden ein unschlagbares Team. Und ich bin sicher: Diese Erfolgsgeschichte geht weiter.“

Ein ganz wesentlicher Baustein dafür ist das Engagement, den Radtourismus an der Donau auch weiterhin zu stärken. Der aktuell laufende bzw. fertiggestellte Radwegbau auf bayerischer Seite zwischen Obernzell und Kollbachmühle und auf österreichischer Seite unterhalb von Engelhartzell im Rahmen des INTEREG-Programms „Donauengtal entdecken“ ist eine konkrete Maßnahme und passt zum 20-jährigen Jubiläum von „Rad total“. Auch hier zeigt sich, welcher Gewinn mit einer

Bündelung der Kräfte aus beiden Ländern verbunden ist.

Das Passauer Land ist Standort der wichtigsten Rad-Routen Europas. Dies gilt für den Donauradweg, für den Inntalradweg, aber auch für extrem beliebte Routen wie etwa entlang der Vils. Hier bleibt der Landkreis Passau nicht stehen, sondern stärkt weiter seine Position.

So wurden für den Bereich Bayerischer Wald die Routen des „Trans-Bayerwald“

Landräte handelten: Die Schonzeit-Aufhebung für Schwarzwild in Kraft

Wichtiges Thema im Grenzgebiet Bayern-Böhmen – Beitrag zum Schutz vor Afrikanischer Schweinepest

Passau. Die Reduzierung der Wildschweinbestände gilt als wirksames Mittel, um die Verbreitung des Erregers der Afrikanischen Schweinepest zu erschweren. Aus diesem Grund haben die niederbayerischen Landräte auf Initiative von Landrat **Franz Meyer**, Vorsitzender des Bezirksverbandes im Bayerischen Landkreistag, eine „befristete Aufhebung der Schonzeit für Keiler und für nicht zur Aufzucht benötigte Bachen“ verfügt. Die Regelung ist seit 8. März 2018 in Kraft und gilt bis 15. Juni 2018. Die Verfügung wurde in Abstimmung mit der Regierung von Niederbayern und Regierungspräsident Rainer Haselbeck erlassen und erfolgte im Vorgriff zu einer bundeseinheitlichen Regelung, deren Erlass „wir aber nicht abwarten können“, so Landrat Franz Meyer. Hier könnten noch Wochen und Monate vergehen – „zu viel Zeit, wenn die Schweinepest schon bei unseren osteuropäischen Nachbarn festgestellt wurde“, ist auch die zuständige Abteilungsleiterin am Landrat-



samt Passau, **Verena Schwarz**, überzeugt. Die Untere Jagdschutzbehörde am Landratsamt hat die Jäger bereits entsprechend informiert. Hier wird auch nochmals ausdrücklich darauf hingewiesen, dass weibliche Wildschweine, die Nachwuchs haben („führende Bachen“) nicht von der Schonzeit-Aufhebung betroffen sind. Solche Tiere zu erlegen, stellt eine Straftat nach dem Bundesjagdgesetz dar.

Tipps | Tipy

Dingolfing: auta a kvalita života

Město Dingolfing se mění stejně jako jeho historie. Ze středověkého města se stalo moderní, rozvíjející se obchodní město s vysokou kvalitou života. O jeho slavné minulosti vyprávějí doboví svědci - kamenné zdi. Dingolfing je město, které aktivně spojuje tradici a modernu. V posledních letech se krajské město výrazně změnilo: Moderní architektura v kombinaci s rozsáhlou rekonstrukcí historických budov dala vzniknout novým prostorům, a zvyšují tak kvalitu života v Dingolfing. Najdete zde různé kulturní akce od výstav, koncertů, divadelních představení až po širokou škálu prohlídek města.

Idylická poloha uprostřed prastaré kulturní krajiny a krásné přírody činí Dingolfing ideálním výchozím bodem pro cyklo a pěší turistiku. Například Isarradweg je cílem mnoha rekreačních cyklistů, běžců, chodců a zároveň oblíbeným místem pro rodinné nedělní procházky. Cesty kolem Dingolfingu mají neobvyklý půvab, protože se otevírají do malebné dolnobavorské krajiny.

Více informací o Dingolfingu naleznete na www.dingolfing.de nebo www.museum-dingolfing.de nebo v informačním centru Informationszentrum Bruckstadel, Fischerei 9, 84130 Dingolfing, tel. +49 (0) 8731/327100.

Dingolfing: Autos und Lebensqualität

Bewegend wie seine Geschichte, so ist Dingolfing. Aus der mittelalterlichen Stadt ist eine moderne, aufstrebende Einkaufsstadt geworden, die in hohem Maße für Lebensqualität steht. Von der Vergangenheit berichten heute noch Zeitzeugen aus Mauern und Stein. Dingolfing ist eine Stadt, die Tradition und Moderne aktiv miteinander verbindet. In den letzten Jahren hat sich die Kreisstadt entscheidend gewandelt: Moderne Architektur verbunden mit aufwändig renovierten historischen Bauten ließ Plätze entstehen, die zum Verweilen einladen und so die Lebensqualität in Dingolfing erhöhen. Ein vielfältiges kulturelles Angebot aus Ausstellungen, Konzerten, Theateraufführungen sowie ein großes Angebot an Stadtführungen runden das Angebot ab.

Die idyllische Lage inmitten einer alten Kulturlandschaft und herrlicher Natur macht Dingolfing zum perfekten Ausgangspunkt für Radtouren und Wanderungen. Der Isarradweg zum Beispiel ist Ziel vieler Freizeitradler, Jogger, Walker – und auch beliebter Treffpunkt für einen Familienspaziergang am Sonntag. Auch die Wanderwege rund um Dingolfing haben ihren besonderen Reiz, da sie die Schönheit der niederbayerischen Landschaft erschließen.

Informationen zu Dingolfing finden sich unter www.dingolfing.de bzw. www.museum-dingolfing.de.

de oder im Informationszentrum Bruckstadel, Fischerei 9, 84130 Dingolfing, Tel. 08731/327100.



Zážitkový bazén Caprima

Zážitkový bazén Caprima se nachází v Dingolfingu na svahu řeky Isar a je již 30 let jedním z hlavních volnočasových středisek v Dolním Bavorsku. Se zcela novým venkovním areálem zvýšil bazén svou atraktivitu. Návštěvník zde může využít divokou řeku, vodní houpačku, perličkové koupele a v neposlední řadě 6 metrů vysokou lezeckou stěnu. Díky areálu ve středomořském stylu u nás zažijete dovolenou jako u moře. Více informací na www.caprima.de

Freizeitbad Caprima

Das Freizeitbad Caprima, gelegen am Dingolfinger Isarhang, zählt auch nach mehr als 30 Jahren zu den führenden Freizeiteinrichtungen in Niederbayern. Mit dem komplett neugestalteten Freibereich hat das Caprima an zusätzlicher Attraktivität gewonnen. Ein Erlebnisbereich mit Strömungskanal, Wasserschaukel, Sprudelliegen u.v.a. sowie eine 6 Meter hohe Kletterwand tragen zu einem tollen Freizeiterlebnis bei. Der mediterrane Stil vermittelt ein Urlaubsgefühl wie im Süden, und das direkt vor der Haustüre. Informationen unter www.caprima.de.

Entdecken Sie Dingolfing!
www.dingolfing.de

Wallfahrer aus Bayern und aus Böhmen

Marienwallfahrt und Wallfahrtsmuseum Neukirchen beim Heiligen Blut

Die Wallfahrt zum Gnadenbild von Neukirchen b. Hl. Blut zählt zu den bedeutendsten Marienwallfahrten in Bayern. Auch aus dem benachbarten Böhmen kamen früher viele Einzelwallfahrer und einige Gemeinschaftswallfahrten. Nach dem Zweiten Weltkrieg konnten die Gläubigen aus Böhmen das Gnadenbild in Neukirchen b. Hl. Blut mehr als vier Jahrzehnte lang nicht mehr aufsuchen, bis am 9. Mai 1990 zum ersten Mal wieder eine große böhmische Wallfahrergruppe am Gnadenort eintraf.

Die besonderen Beziehungen der Neukirchener Wallfahrt zu Böhmen reichen bis zur Ursprungslegende zurück. Das Neukirchener Gnadenbild, eine geschnitzte Marienfigur, stammt nach der gängigen Legendenfassung aus dem böhmischen Loučim. Eine fromme Bauersfrau soll es um 1420 vor den bilderfeindlichen Hussiten nach Neukirchen b. Hl. Blut gerettet haben. Mitte des 15. Jahrhunderts entdeckt ein Hussit diese Marienfigur in Neukirchen und will sie zerstören. Er wirft sie in den nahegelegenen Brunnen, sie kehrt jedoch auf ihren Platz zurück. Dieser Vorgang wiederholt sich dreimal. Schließlich versucht der Hussit, die hölzerne Marienfigur mit seinem Säbel zu zerschlagen. Er spaltet das Haupt, aus der Wunde fließt Blut.

Die von Beginn an große Anziehungskraft der Wallfahrt reichte weit nach Böhmen hin-

ein. 1671 wurde das Neukirchener Mirakelbuch „Zeitiger Granatapfel...“ gedruckt. Es enthält eine Auflistung von 70 Ortschaften, die damals jährlich in einer Gemeinschaftsprozession nach Neukirchen kamen; 29 davon liegen in Böhmen. Schon das Titelkupfer des Mirakelbuches verweist auf die engen Beziehungen zu Böhmen. Unter dem Gnadenbild sind der bayerische und der böhmische Löwe dargestellt. Außerdem enthält das Mirakelbuch ein dreisprachiges Wallfahrtslied (lateinisch-tschechisch-deutsch). 1656 wurde das



Die Wallfahrtslegende als Gemälde | Malba znázorňující legendu o poutním místě

Franziskanerkloster in Neukirchen in unmittelbarer Nachbarschaft zur Wallfahrtskirche gegründet. Eine der Auflagen besagte, dass das Kloster auch mit tschechischsprachigen Patres besetzt werden müsse, um die vielen böhmischen Wallfahrer betreuen zu können. Heute ist im Nordflügel des Klosters ein grenzüberschreitendes Wallfahrts- und Begegnungszentrum eingerichtet.

Dass früher die Teilnahme an einer Wallfahrt nach Neukirchen auch gleich zum Schmuggeln genutzt wurde, galt lediglich als Kavaliersdelikt. Die Begegnungen mit den böhmischen Wallfahrern wurden in der Heimatliteratur immer wieder thematisiert.

Im Wallfahrtsmuseum Neukirchen b. Hl. Blut dokumentiert das Museum neben allgemeinen Aspekten des Wallfahrtswesens auch die jahrhundertelange Geschichte der Neukirchener Wallfahrt mit ihren besonderen Beziehungen zu Böhmen. Das Wallfahrtsmuseum arbeitet eng mit Museen in Böhmen zusammen. Seit der Grenzöffnung wurden bereits über dreißig Ausstellungen tschechischer Einrichtungen präsentiert. Umgekehrt war das Wallfahrtsmuseum mehrfach mit Ausstellungen im Nachbarland zu Gast

Günther Bauernfeind M. A.

Mehr unter www.wallfahrtsmuseum.de

Poutníci z Čech a Bavorska

Mariánská poutní místa a poutní muzeum Wallfahrtsmuseum beim Heiligen Blut v Neukirchenu

Putování k obrazu Boží milosti v Neukirchenu b. Hl. Blut patří k nejvýznamnějším mariánským poutím cestám v Bavorsku, na kterou se odjakživa vydávali poutníci a poutní společenství ze sousedních Čech. Tato pouť byla však po druhé světové válce na celá čtyři desetiletí věřícím z Čech znemožněna, a to až do 9. května 1990, kdy na toto významné poutní místo dorazil opět větší počet českých poutníků.

Propojenost poutního místa v Neukirchenu s Čechami najdeme již v dávných legendách. Obraz Boží milosti v Neukirchenu, vyřezávaná socha Panny Marie, pochází podle legendy z české obce Loučim. Sochu zachránila před nájezdy husity kolem roku 1420 zbožná žena jednoho z tamějších farmářů a ukryla ji v Neukirchenu. V polovině 15. století tuto sochu objevil jeden z husitských bojovníků,

kteří chtěl sochu zničit. Hodil ji do nedaleké studny, ale socha se vrátila na své původní místo. Tento proces se opakoval celkem třikrát. Nakonec se muž pokusil sochu zničit ostřím své šavle. Rozseknul jí hlavu a z rány vytékala krev. Již od začátku bylo toto poutní místo magnetem pro věřící z Čech. V roce 1671 byla vytištěna Neukirchenská kniha zázraků, která obsahovala seznam 70 obcí, které tehdy každoročně navštěvovaly toto poutní místo, z toho bylo 29 obcí z Čech. Již obal knihy poukazuje na blízké vztahy k Čechám. Pod obrazem je znázorněn bavorský a český lev. Mimo jiné obsahuje kniha tříjazyčnou poutní píseň (v latině-češtině-němčině). V roce 1656 byl blízko poutního kostela založen františkánský klášter. Pověsti praví, že v klášteře museli působit také česky mluvící mniši, kteří pečovali o české poutníky. Dnes

se v severním křídle kláštera nachází poutní a setkávací centrum.

Že byla pouť dříve využívána také k pašování, bylo považováno za nepodstatný prohřešek. Setkání s českými poutníky byla častými tématy tamější literatury.

Poutní muzeum v Neukirchenu b. Hl. Blut dokumentuje kromě všeobecných informací o poutnictví také stoletou historii poutního místa a zaměřuje se na vztahy k Čechám. Poutní muzeum úzce spolupracuje s Čechami. Po otevření hranic se zde uskutečnilo přes třicet výstav českých institucí a poutní muzeum také navštívilo své sousedy s několika výstavami.

Günther Bauernfeind M. A.

Více informací najdete na www.wallfahrtsmuseum.de



Vorhang auf für Passau

Anzeige

Von Kleinkunst bis zum großen Konzert-event: Passau gibt jeder Form von Kultur den passenden Raum. Große und kleine Bühnen findet man hier, ob in historischen Gemäuern oder in modern ausgestatteten Eventhäusern. In den warmen Monaten werden auch Passaus Gassen und Plätze zu Bühnen zahlreicher Veranstaltungen. Und so rentiert es sich das ganze Jahr über, in die schöne DREI_FLÜSSE_STADT zu kommen, denn: Los ist hier immer was.

Nacht der Musik: Die gesamte Passauer Altstadt ist Konzertbühne am 2. Juni bei der „Nacht der Musik“. Rock im Rathausinnenhof, Kirchenmusik am Residenzplatz, Jazz im Café Museum und Volksmusik vor der Altstadt-schule: Das Programm ist so facettenreich, dass jeder Musikgeschmack auf seine Kosten kommt. Neben überregional bekannten Bands gibt es auch Passauer Musikgruppen zu erleben. **2. Juni 2018, Altstadt**

Oide Dult: Feiern wie früher – bei der Oidn Dult leben vergangene Volksfest-Traditionen wieder auf. Blasmusik ohne Verstärker, Tanzboden, Ochsenbraterei, Steckerlfisch und Schiffschaukel versprechen nostalgisches Festvergnügen am Klostergarten mitten in der Stadt. **13. bis 17. Juni 2018, Klostergarten**

Eulenspiegel Zeltfestival: Überregional bekannte Kabarettisten und internationale Musiker treten dort auf, wo die drei Flüsse sich treffen. Rund ums Zirkuszelt verwandelt sich die Ortspitze für gut zwei Wochen in einen großen Biergarten. Auftritte u.a. von Gün-ter Grünwald, Alfred Dorfer und Helmut Schleich. **11. bis 29. Juli 2018, Ortspitze**

Kunstnacht: Bei der Kunstnacht ist die gesamte Passauer Altstadt Schauplatz von Kreativität und Lebenslust: An über 60 Ausstellungsorten gibt es Werke aus der gesamten Bandbreite künstlerischen Schaffens zu sehen. Kunstgalerien und Ateliers haben bis spät in die Nacht geöffnet, es gibt Performances, Installationen und Live-Musik. **20. Juli 2018, Alt- und Innenstadt**

Festspiele Europäische Wochen: Passau als weltoffene Stadt erlebt man am besten bei den Festspielen Europäische Wochen, wenn sich kulturelle Höhepunkte aneinanderreihen. International renommierte Künstler aus den Bereichen Oper, Operette, Oratorium, Konzert und Theater stehen auf der Bühne, es gibt Ausstellungen und Lesungen. **20. Juni bis 22. Juli 2018, verschiedene Locations**

Passauer Bierfest: Bier ist nicht gleich Bier, vor allem in Bayern nicht, und dem geht man am besten beim Passauer Bierfest auf dem Rathausplatz auf den Grund. Verschiedene Brauereien präsentieren ihre Kreationen, vom klassischen Hellen bis zum angesagten Craft Beer. Im Eintrittspreis inbegriffen ist ein schönes Probiertglas, das man hinterher behalten darf. **15. August 2018, Rathausplatz**

Weitere Veranstaltungen unter kalender.passau.de

INFOS

Stadt Passau, Tourist-Informationen
Bahnhofstr. 28 und Rathausplatz 2,
94032 Passau, Tel.: 0851/955980,
tourist-info@passau.de,
www.tourismus.passau.de



Paneum

Die Wunderkammer des Brotes und der Brotgeschichte

„Unser tägliches Brot gib uns heute“, diese Gebetszeile ist auch heute noch für viele der wesentliche Wunsch des Tages. Die Geschichte des Brotes lässt sich so als Geschichte menschlicher, aber auch gesellschaftlicher Entwicklung lesen. 9 000 Jahre Brotgeschichte reichen da vom einfachen Fladen, der in der Ascheglut gebacken wird, über die handwerkliche Bäckerei bis hin zum Backkonzern, der global tätig ist.

Eines dieser Unternehmen ist Backaldrin, in 100 Ländern vertreten, in 16 mit eigenen Niederlassungen, 870 Mitarbeiter, Jahresumsatz von 164 Mio. €. Die Basis von Backaldrin ist aber das Handwerk. Peter Augendopler, der Bäcker gelernt und den Familienbetrieb mit seinen Eltern aufgebaut hat, sieht nach wie vor die handwerkliche Grundlage des Backens als Basis des Geschäftserfolgs, auch wenn sein Unternehmen mit rund 700 Backzutaten die Arbeit des Handwerks erleichtert. Vielleicht rührt daher auch seine Sammelleidenschaft, die mit einer Konditorfigur aus Meissener Porzellan aus dem 18. Jahrhundert begonnen hat. Mittlerweile umfasst die Sammlung rund 15 000 Objekte, davon 5 500 Bücher.

Was tun mit so einer Sammlung? Was für viele Sammler nahe liegt: Ein Museum bauen. Gesagt, geplant. Mit Wolf D. Prix von COOP HIMMELBLAU konnte einer der weltweit bekanntesten Architekten gewonnen werden, nicht zuletzt auch wegen der Begeisterung des Bauherrn für sein Projekt. Prix plante ein zweigeteiltes Gebäude mit einem Betonsockelbau, auf dem eine freie Form platziert ist. Diese kann man wahlweise als Teigbatzen oder als Wolke o.ä. interpretieren. Die Wolke besteht aus einer frei entwickelten Holzkonstruktion, die mit 60 000 Holzbauschrauben zusammengehalten wird. Außen ist sie von 3 131 Edelstahlschindeln verhüllt, die dem Gebäude seinen weithin leuchtenden Glanz verleihen.

Der eigentliche Zweck des Gebäudes wird aber im Inneren erreicht: Eine Stahlwendeltreppe von 45 t erschließt drei Geschosse, wovon zwei der Ausstellung gewidmet sind, eines birgt ein Veranstaltungsforum. Die Ausstellung wurde in enger Zusammenarbeit von Prix und der GRUPPE GUT aus Südtirol entwickelt. Die offene Form lässt hängende Präsentationen zu, solche, die sich in die konkaven oder konvexen Formen schmiegen, frei stehende Vitрины, aber auch die Integration



Das Innere des Paneum | Interiér Paneum (Foto: Backaldrin)

der Bibliothek. Wer nun eine trockene, gelehrte Ausstellung erwartet, darf sich freuen: Die Objekte sind im Stil einer Wunderkammer inszeniert, wie sie fürstliche Höfe gerne in der frühen Neuzeit zur Selbstdarstellung einrichteten, um die Person des Sammlers zu würdigen. Das passt gut, ist doch Peter Augendopler der „Fürst des Kornspitz“, der mit den Objekten Anlass zum Entdecken, Informieren und Staunen geben will.

„Das PANEUM soll den Besuchern verdeutlichen, welchen Einfluss und welchen Stellenwert Brot in allen Epochen der Menschheits-

geschichte hatte und bis heute hat“, sagt der Gründer des PANEUM, backaldrin-Firmeninhaber Peter Augendopler. Und das Paneum soll ja nicht nur Museum sein, sondern auch Besucherzentrum und Veranstaltungsforum, auch für tausende Geschäftspartner aus aller Welt, die jährlich nach Asten kommen. Asten, das bisher keinen Platz auf der Weltkarte hatte, darf sich des Paneums als besonderer Attraktion glücklich schätzen. Eine Ausstellung und ein Gebäude, das staunen macht, was den Menschen zum täglichen Brot eingefallen ist.

Mehr unter www.paneum.at

800 Jahre Neustadt an der Waldnaab

Mit einer Festwoche vom 14. bis 22. Juli 2018 feiert Neustadt an der Waldnaab das Jubiläum zum 800-jährigen Bestehen. Im Jahr 1218 wurde Neustadt/WN als „nova civitas“ zum ersten Mal urkundlich erwähnt. Höhepunkt des Stadtjubiläums ist die Festwoche vom 14. bis 22. Juli 2018 mit täglichem Programm, startend mit dem Festkommers und endend mit dem Festzug durch die Stadt. Am 21. Juli 2018 findet das Bürgerfest statt, bei dem viele Attraktionen in der gesamten Stadt locken. Neustadt an der Waldnaab hat rund 5 800 Einwohner und ist Kreisstadt des gleichnamigen Landkreises, der rund 96 000 Einwohner in 38 Gemeinden hat. Neustadt ist Mitglied der Arbeitsgemeinschaft „Neustadt in Europa“, der 37 Städte mit dem Namen „Neustadt“ oder „Nové Město“ angehören. Die Arbeitsgemeinschaft (auch größte Städtefreundschaft in Europa genannt) umfasst Städte aus Deutschland, Österreich, den Niederlanden, Tschechien, Ungarn, Polen und der Slowakei. Mehr unter www.neustadt-waldnaab.de

800 let města Neustadt an der Waldnaab

Město Neustadt an der Waldnaab oslaví v týdnu od 14. do 21. července 2018 své 800. jubileum od založení města roku 1218. Vrcholem jubilejních oslav budou městské slavnosti konající se od 14. do 22. července 2018. Program bude zahájen a zakončen slavnostním průvodem městem. Dne 21. července 2018 se uskuteční městské oslavy, v rámci kterých budou po celém městě rozmístěné různé atrakce. Město Neustadt an der Waldnaab má kolem 5 800 obyvatel a je hlavním městem stejnojmenného zemského okresu, ve kterém žije kolem 96 000 obyvatel v celkem 38 obcích. Neustadt je také součástí sdružení „Nová Města Evropy“, v kterém je evidováno 37 měst a obcí s názvem „Neustadt“ neboli „Nové město“. Tento spolek (největší sdružení měst v Evropě) zahrnuje města a obce z Německa, Rakouska, Nizozemska, Česka, Maďarska, Polska a Slovenska.

Více na www.neustadt-waldnaab.de

Paneum

Čarovná chlebová komnata a příběh chleba

„Chléb náš ve zdejší dej nám dnes“, tato modlitba je pro mnohé stále důležité každodenní přání. Historie chleba může být chápána jako historie lidského, ale i společenského vývoje. 9 000 let historie chleba od pečení nad ohněm, přes řemeslnou pekárnu až po celosvětový pekárenský koncern.

Jedním takovým koncernem je právě Backaldrin, který je zastoupen ve 100 zemích, v 16 zemích má dokonce vlastní pobočky, zaměstnává 870 lidí a roční obrát činí 164 milionů EUR. Základ firmy backaldrin, s.r.o. však tvoří řemeslo. Peter Augendopler, který se vyučil pekařem a s rodiči založil rodinný podnik, stále vidí řemeslo jako základ obchodního úspěchu, i když si jeho společnost usnadňuje práci 700 pekařskými přísadami. Možná je to také původ jeho vášně k sběratelství, která začala s figurkou z porcelánu Meissen z 18. století. Sběrka nyní zahrnuje asi 15 000 objektů, z toho 5 500 knih.

A co s takovou kolekcí dělat? To, co je blízko mnoha sběratelům: Vytvořit muzeum. Co si umanol, to take udělal. Ke spolupráci získal Wolfa D. Prixe z COOP HIMMELBLAU, jednoho z nejslavnějších světových architektů. V neposlední řadě proto, že architektka projekt doslova nadchl. Prix navrhl dvoudílnou budovu s betonovou základnou, na které je umístěna konstrukce volných tvarů, která se dá interpretovat jako těsto nebo oblaka. Tuto dřevěnou konstrukci drží pohromadě 60 000 šroubů. Vnější strana je pokryta 3 113 šindeli z nerežové oceli, které dávají budově velký lesk.

Opravdový význam budovy však najdeme uvnitř: spirálovité schodiště z oceli vážící 45 tun, nám zpřístupňuje tři patra, z nichž dvě jsou věnována výstavě a jedno slouží jako prostor pro přednášky a kulturní akce. Výstava vznikla v úzké spolupráci mezi Prixem a skupinou GUT z Jižního Tyrolska. Volná forma konstrukce umožňuje instalaci prezentací, které se přizpůsobí konkrétním nebo konvenčním tvarům, volně stojící vitríny, ale také knihovny. Každý, kdo očekává jen nudnou, vědeckou výstavu, bude mít radost. Předměty jsou vystavovány jako v čarovné komnatě, která na knížecím dvoru v raném novověku sloužila k prezentaci a oslavě osoby sběratele. To celkem sedí, Peter Augendopler je „Kníže Kornspitz“ a dává lidem příležitost objevovat, informovat se a žasnout.

„PANEUM má za úkol návštěvníkům ozřejmit vliv a význam chleba ve všech etapách lidské historie až do dneška,“ říká zakladatel PANEU, majitel firmy backaldrin Peter Augendopler. Paneum by podle něj nemělo být jen muzeem, ale také návštěvnickým centrem a místem pro kulturní události, a to i pro tisíce obchodních partnerů z celého světa, kteří každoročně přijíždějí do Astenu. Asten, který byl doposud pouhým bodem na mapě, si může této zvláštní atrakce velmi cenit. PANEUM je budova a výstava, která tu úplně nejzákladnější potravinu dělá velmi zajímavou.

Více na www.paneum.at

Impressum

© 2018 Presse & Mehr GmbH, Passau, www.pnp.de
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herausgeber, Gesamtabwicklung:

Presse & Mehr GmbH, Geschäftsführer Reiner Fürst, Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237

Anzeigen: PNP Sales GmbH, Geschäftsführer Mario Seewald, Medienstr. 5, 94036 Passau

Kooperationspartner:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Redaktion:

Bernhard S. Maier, Regensburg (domozeit@gmail.com)

Titelfoto: (im Uhrzeigersinn von links oben) Straubinger Stadtturm von oben, Foto: Amt für Tourismus Straubing; Paneum – Wunderkammer des Brotes, Foto: BSM; Steinerne Brücke im Stadtmodell von Alfred Böschl, Foto: BSM; Familiengrabstein Museum Lauriacum, Foto: SRI-Hemmers-Traxler

Layout, Gestaltung: Johanna Geier, CSP ComputerSatz GmbH

Druck: Passauer Neue Presse Druck GmbH,

Medienstr. 5a, 94036 Passau

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Ausgabe: Juni 2018

Auflage: 120.000

Impresum

© 2018 Presse & Mehr GmbH, Passau, www.pnp.de

Texty a jejich zpracování podléhají autorským právům. Každé použití nad rámec zákona o autorských právech je bez souhlasu vydavatele nepřipustné a trestné. To se týká zejména kopírování, překladů, nahrávání a jiného elektronického způsobu ukládání zde zveřejněných informací a jejich případného šíření.

Vydavatel, realizace:

Presse & Mehr GmbH, jednatel Reiner Fürst, Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237

Inzerce: PNP Sales GmbH, jednatel Mario Seewald, Medienstr. 5, 94036 Passau

Spolupracující partneři:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG

Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Redakce:

Bernhard S. Maier, Regensburg (domozeit@gmail.com)

Titulní fotografie: (zleva) Pohled shora na věž ve Straubingu,

Foto: Amt für Tourismus Straubing; Paneum – Historie chleba,

Foto: BSM; Kamenný most městského modelu od Alfreda

Böschla, Foto: BSM; Rodinná hrobka Museum Lauriacum,

Foto: SRI-Hemmers-Traxler

Layout a design: Johanna Geier, CSP ComputerSatz GmbH

Tisk: Passauer Neue Presse Druck GmbH,

Medienstr. 5a, 94036 Passau

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Vydání: červen 2018

Náklad: 120.000

Erlebnis SILBERBERG BODENMAIS

Freizeitspaß pur erleben

SOMMER-TUBINGBAHN

Freizeitaktivitäten

Nützen Sie die Vorteile der aktivCARD

Faszinierend die Welt unter Tage

HISTORISCHES Bergwerk

EINE BERGWERKSFÜHRUNG DAUERT 45 MINUTEN

Sicher bringt Dich die Bergbahn bergauf, wo Dich die Aussicht am Gipfelkreuz begeistern wird und mit der Sommerrodelbahn kannst Du spannende Fahrten ins Tal unternehmen!

Die Bergwerksführungen finden bei jeder Witterung statt und sind auch mit Kinderwagen und Rollstuhl möglich. Eine warme Jacke wird empfohlen!

Barbarastraße 1 94249 Bodenmais Tel. 09924 - 941411 www.silberbergbahn.de

Silberberg 28 94249 Bodenmais Tel. 09924 - 304 www.silberberg-online.de

Römerspuren – Ein Reiseguide

Per App auf den Spuren der Römer

Gladiatorenkämpfe, Sklavenarbeit und Menschen, die Tieren zum Fraße vorgeworfen wurden – das war eine Seite des römischen Reiches. Fußbodenheizungen, genussvolle Bäder, luxuriöse Villen und effiziente Verkehrsverbindungen eine Andere. In der App RÖMERSPUREN wird die faszinierende römische Kultur in den Römerorten Ostbayerns und Oberösterreichs zum Leben erweckt und thematisch mit der Gegenwart verbunden. War die Donau in Ostbayern und Oberösterreich einst die Nordgrenze des römischen Imperiums, finden sich hier auch heute noch allerlei Spuren aus der Römerzeit, die es zu entdecken und zu erleben gilt: Kastell Abusina in Eining, Legionsmauer und Porta Praetoria in Regensburg, Römerschatz und Römerpark in Straubing, Museum Quintana in Künzing, Römermuseum Kastell Boiotro in Passau, Römerweg und vieles mehr. Enns, Schlögen und Oberranna sind bis 4. November gar Schauplätze der Oberösterreichischen Landesausstellung „Die Rückkehr der Legion. Römisches Erbe in Oberösterreich“. Spuren aus der Römerzeit finden sich auch im Innviertel, am Attersee und in Wels, das als florierendes Handels- und Verwaltungszentrum Ovilava die Rolle der Zivilstadt im Hinterland des Limes spielte.

Ein virtueller Guide erzählt Geschichten

15 Stätten von Bad Gögging bis Enns zeugen von der ruhmreichen römischen Vergangenheit des ostbayerisch-oberösterreichischen Donaurooms und werden nun in der neuen App RÖMERSPUREN für iOS und Android für alle erlebbar gemacht.

Man begibt sich auf die Spuren der Römer und taucht durch interaktive Erlebnisbausteine in das römische Leben entlang der Donau ein. RÖMERSPUREN erzählt auf einem Streifzug in die römische Vergangenheit spannende Geschichten über historische Plätze, Orte und Stätten am Donaulimes und im Hinterland, an denen die Menschen vor 2000 Jahren lebten und arbeiteten. Kurzweilige Aufgaben bringen Römer-Medaillons als Belohnung ein und ziehen den Nutzer immer weiter in die Welt der Zivilbevölkerung und der Legionäre. Unterwegs werden wie von Zauberhand römische Bauwerke und seit Jahrtausenden vergangene Ereignisse wieder sichtbar – dank moderner Augmented-Reality Elemente.

Außerdem ist die App ein Reiseführer, der auf weitere Sehenswürdigkeiten hinweist, gastronomische Tipps gibt und Veranstaltungs-Infos bereitstellt. Sie begleitet ihre Nutzer auf ihrer Reise in die Römerzeit mit Routeninfos von Ort zu Ort. Für Radfahrer und Wanderer bietet sie Tourenvorschläge zu den Römerorten an.

Die App RÖMERSPUREN ist im Rahmen des INTERREG-Projekts „AB 119 Inwertsetzung der römischen Kulturstätten in Ostbayern und Oberösterreich“ entstanden und ist kostenlos in den Google und Apple App-Stores erhältlich. Die ebenfalls kostenlose Übersichtskarte RÖMERSPUREN bekommt man beim Tourismusverband Ostbayern e.V. unter +49 (0)941 585390, info@ostbayern-tourismus.de, www.ostbayern-tourismus.de/roemerspuren.



Po stopách Římanů

S mobilní aplikací po stopách Římanů

Gladiátorské zápasy, otroctví a lidé předhazování divé zvěři – to byla temná stránka Říše římské. Ovšem podlahové vytápění, luxusní lázně a vily a efektivní infrastruktury tvořily světlou stránku říše. Aplikace RÖMERSPUREN oživuje fascinující římskou kulturu v tehdejších římských městech ve východním Bavorsku a Horním Rakousku a je tematicky zakomponována do dnešní doby. Dunaj na východě Bavorska a Horních Rakous tvořila kdysi jednu ze severních hranic Římské říše. Zde můžeme narazit na nejrůznější stopy z dob římského impéria, které je nutné stále objevovat a poznávat: římský vojenský tábor Abusina v Einingu, kamenná stěna legionáře a Porta Praetoria v Řezně, sbírka římských klenotů a zbraní Römerschatz a římský park Römerpark ve Straubingu, muzeum Quintana v Künzingu, římské muzeum Kastell Boiotro v Pasově, římská cyklostezka Römerweg a mnoho dalších. Města Enns, Schlögen a Oberranna se

stanou do 4. listopadu dějištěm zemské výstavy Horního Rakouska „Návrat legie. Římské dědictví v Horním Rakousku“. Stopy z doby římské můžeme najít také ve městě Innviertel, u jezera Attersee a ve městě Wels, které bývalo obchodním a správním centrem Ovilava.

Virtuální průvodce vypráví příběhy

Díky nové aplikaci RÖMERSPUREN pro iOS a Android bylo zpřístupněno 15 měst z oblasti mezi Bad Gögging a Enns, která jsou živým důkazem slavné minulosti římského impéria ve východním Bavorsku a Horním Rakousku v okolí Dunaje. Pokračujte ve stopách Římanů a zažijte římský způsob života podél Dunaje prostřednictvím interaktivních prvků. Aplikace RÖMERSPUREN Vás vtáhne do římské minulosti plná vzrušujících příběhů o historických místech a městech na obou březích Dunaje, které byli před 2000 lety obývány lidmi, kteří zde žili a pracovali. Za splnění zábavních úkolů získá hráč římské medailony a je stále více a více ponořen do světa civilistů a legionářů. Na Vaší cestě přitom vznikají jako mávnutím kouzelného proutku římské stavby a zažijete tisícelet staré události, a to díky zapojení autentických prvků z dnešní doby.

Kromě toho slouží aplikace jako cestovní průvodce, který poukazuje na další pamětihodnosti, gastronomické zážitky a informace o kulturních událostech. Aplikace doprovází své uživatele na jejich cestě do doby římského impéria a poskytuje informace o jednotlivých trasách. Pro cyklisty a pěší turisty nabízí seznam římských památek.

Aplikace RÖMERSPUREN vznikla v rámci projektu INTERREG „AB 119 valorizací římských památek ve východním Bavorsku a Horním Rakousku“ a je zdarma ke stažení v obchodech Google a Apple. Přehlednou mapu RÖMERSPUREN získáte také u Tourismusverband Ostbayern e.V. na telefonním čísle +49 (0) 941 585390, info@ostbayern-tourismus.de, www.ostbayern-tourismus.de/roemerspuren.

Die Rückkehr der Legion. Römisches Erbe in Oberösterreich.

Anzeige

500 Jahre lang prägte das Römische Reich unser Land und hat dabei bleibende Spuren hinterlassen. Die Landesausstellung 2018 lädt ein, diese zu erforschen und zu erleben. Mit Schaugrabungen, eindrucksvollen Originalfunden, Forschungs-Abenteuern für Nachwuchs-ArchäologInnen, interaktiven Apps und virtuellen Welten gibt die Landesausstellung von **27. April bis 4. November 2018** einen vielschichtigen Einblick in das Leben der Römer vor 1800 Jahren. Hauptstandort der Landesausstellung ist Enns, die älteste Stadt Österreichs. Weitere Schauplätze sind Schlögen und Oberranna im Oberen Donautal.

HANDELS- UND MILITÄRZENTRUM ENNS

Lauriacum/Enns war einer der größten und wichtigsten Handels- und Militär-Stützpunkte an der Nordgrenze des Römischen Reiches. Seine Bedeutung erlangte es durch die 2. Italische Legion, die hier gegen Ende des 2. Jahrhunderts n. Chr. das einzige Legionslager in der römischen Provinz Noricum errichtete. Zur Blütezeit lebten in Lauriacum ca. 25 000 Menschen – eine bunte Mischung aus Römern, Einheimischen und Zuwanderern aus allen

Teilen des Reichs. Die Landesausstellung lässt Sie interaktiv und mit allen Sinnen am römischen Alltag teilhaben.

ZEITREISE DURCH DIE BAUGESCHICHTE

Die Basilika St. Laurentz bietet eine faszinierende Zeitreise durch die Baugeschichte von der römischen Antike bis zur Gotik. Die Ausstellung in der Unterkirche der Basilika ist nur im Rahmen einer Führung zugänglich, ohne Voranmeldung täglich um 11.00 und 16.00 Uhr.

FASZINATION ARCHÄOLOGIE

Entlang der alten römischen Straßen in Enns ergänzen Archäologie-Stationen die Ausstellungen und vermitteln die Dimension des römischen Legionslagers und der Zivilsiedlung sowie die Beziehung zur mittelalterlichen Stadt.

Informationen und Kontakt

+43 (0)732 7720 52900
office@landesausstellung-ooe.at
www.landesausstellung.at
www.facebook.com/Landesausstellung



Anzeige



RÖMERSPUREN DIE REISE APP

Starten Sie eine Entdeckungstour durch die spannende Vergangenheit der ältesten Orte Ostbayerns und Oberösterreichs. Mit der App RÖMERSPUREN wird die faszinierende römische Kultur in den Römerorten Ostbayerns und Oberösterreichs zum Leben erweckt und thematisch mit der Gegenwart verbunden.

HOLEN
SIE SICH
DIE APP!





Foto: Gemeinde Künzing/Museum Quintana



Vysočina: Das Hochland zwischen Böhmen und Mähren



Stadtplatz von Telč | náměstí Telč (Foto: Vysočina Tourism)

Die Vysočina als Teil der Europaregion Donau-Moldau liegt am weitesten östlich in der EDM. Das mag auch ein Grund sein, warum die großen Touristenströme nicht hierher kommen. Mit 6 796 km² und rund 510 000 Einwohnern steht der Kreis jeweils am Ende der Rangliste der sieben EDM-Regionen. Die Region bietet einige Attraktionen. Immerhin sind drei UNESCO-Welterbestätten hier gelegen, die Altstadt von Telč mit dem Renaissanceschloss, die wegen ihrer Architektur weithin bekannte Wallfahrtskirche von Žďár nad Sázavou und das jüdische Viertel und die St. Prokop-Basilika von Třebíč. Alle drei sind unbedingt einen Ausflug wert. Dies gilt auch für Jihlava, die Hauptstadt und mit 55 000 Einwohnern größte Stadt der Region. Jihlava – früher Iglau – hat eine interessante Stadtgeschichte, die in besonderer Weise das oft nicht einfache Verhältnis von Deutschen und Tschechen spiegelt. Es stellte eine deutschsprachige Insel im slawischen Sprachraum dar. Grund waren die Silberfunde des 13. Jahrhunderts, die Bergleute aus dem deutschsprachigen Raum anzogen, und 1249 zur Erhebung zur königlichen Bergwerksstadt führten. Die Silbervorkommen waren bereits Ende des 14. Jahrhunderts erschöpft, die neu begonnene Tuchproduktion sicherte aber den Wohlstand der Stadt. Zwischen dem 15. und dem 17. Jahrhundert war Iglau mehrheitlich deutsch – und damit auch katholisch – geprägt. Versuche der Eroberung durch die Hussiten blieben erfolglos.

Aus dieser Zeit gibt es einige Gotik- und Renaissancebauten zu besichtigen. Mitte des 19. Jahrhunderts brachte das Erwachen des tschechischen Nationalbewusstseins auch die Veränderung der Bevölkerungsanteile. 1921 bekannten sich 46 Prozent als Tschechen, 1900 waren es nur 18 Prozent. Während des Nationalsozialismus erlangte Iglau besondere Berühmtheit: Hier meldeten sich so viele junge Männer wie nirgends sonst zur Waffen-SS. In dieser Zeit der Besatzung sollen die Tschechen besonders grausam behandelt worden sein. Nach Kriegsende stieß deswegen die Vertreibung von annähernd 16 000 Deutschen auf große Zustimmung der Tschechen. Mittlerweile sind die Zeichen der Aussöhnung überdeutlich: Die Zusammenarbeit in der Europaregion, eine Städtepartnerschaft mit Heidenheim an der Brenz und auch die Würdigung deutscher und österreichischer Elemente der Stadtgeschichte zeigen dies.

Besondere Sehenswürdigkeiten sind das Gustav-Mahler-Haus, in dem heute ein Museum an den berühmten Komponisten und das Zusammenleben von Tschechen, Deutschen und Juden erinnert, und der Gustav-Mahler-Park. Mahler verbrachte seine Jugend in Iglau, wo seine Eltern eine Weinbrennerei und Schenke betrieben. Bemerkenswert auch das Rathaus und das Regionalmuseum Vysočina. Sehenswert sind die 25 km langen unterirdischen Gänge, die sich unter fast allen Gebäuden der Stadt befinden und als Speicher und Versteck in Kriegszeiten dienten. Als letztes

Tor der Stadtmauer steht noch das Frauentor aus dem 13. Jahrhundert.

Ein Besuch in der Vysočina lohnt sich auch deshalb, weil hier sehr viel Wert auf eine saubere Umwelt und die Pflege der Landschaft gelegt wird. Dies zeigen allein schon die neun Naturparks. Und ein weiterer Vorzug wird bei Ausflügen deutlich: Die Vysočina ist relativ gleichmäßig besiedelt, es gibt nicht nur eine Metropole, sondern einige mittelgroße Städte, die alle einen Halt wert sind. Neben den Welterbestätten muss man Havlíčkův Brod mit seiner geschlossenen historischen Altstadt wegen seines Charmes besonders hervorheben.

www.czechtourism.cz, www.kr-vysocina.cz

KoOpf: Für Leute mit Köpfchen

Die Kulturkooperative Oberpfalz stellt ein Netzwerk von 20 kulturellen Institutionen in der Oberpfalz, drei Partnern in Tschechien und einem in Niederbayern dar. Das KoOpf präsentiert die Oberpfalz seit 1999 als Kunst- und Kulturraum über Grenzen hinweg und bündelt Institutionen und Initiativen, die zeitgenössische Kunst, Architektur, Literatur und Musik in der Region mit Blick auf überregionale und europäische Dimensionen vertreten, vermitteln und ermöglichen.

Neu in 2018: Erstmals werden KoOpf-Touren angeboten. Mit einer Busfahrt werden verschiedene Mitgliedsinstitutionen angefahren, die Projekte erläutern und persönliche Gespräche mit Kulturakteuren vermittelt (nächster Termin 2. September 2018)

Mehr unter www.koopf.de

KoOpf: Pro lidi, kterým to „pálí“...

Kulturní sdružení pro Horní Falc KoOpf představuje síť 20 kulturních institucí v Horní Falc, tři české partnery a jednoho dolnobavorského partnera. Sdružení KoOpf zastupuje Horní Falc již od roku 1990 v oblasti přeshraničního umění a skládá se z institucí a iniciativ, které se věnují současnému regionálnímu umění, architektuře, literatuře a hudbě s ohledem na přeshraniční a evropskou spolupráci.

Novinky v roce 2018: Autobusové zájezdy pořádané sdružením KoOpf, které Vás dovezou k členským institucím, kde se dozvíte o jednotlivých projektech a můžete se osobně setkat s kulturními aktéry (další termín zájezdu 2. září 2018). Více informací na www.koopf.de

Vysočina: Kraj mezi Čechy a Moravou

Kraj Vysočina je součástí Evropského regionu Dunaj-Vltava a nachází se v jeho nejvýchodnější části. To je možná důvod, proč kraj není tolik navštěvován turisty. S rozlohou 6 796 km² a 510 000 obyvateli je také nejmenší ze sedmi regionů ERDV. Kraj Vysočina však nabízí hned několik zajímavostí. Koneckonců se zde nacházejí tři památky UNESCO: staré historické jádro města Telč s renesančním zámekem, poutní kostel Žďár nad Sázavou, známý svou architekturou, židovská čtvrť a Bazilika sv. Prokopa v Telči. Všechny tři památky stojí za to navštívit. To platí také pro Jihlavu, která je s 55 000 obyvateli největším městem v kraji a zároveň krajským městem. Město Jihlava – v němčině Iglau – má zajímavou historii, která poukazuje na komplikované vztahy Čechů a Němců v minulosti. Město bylo totiž jakousi „oázou“ německy mluvících lidí v slovanské zemi – a to díky nálezům stříbra ze 13. století, které přitahovaly horníky z německy mluvících zemí, a které v roce 1249 povýšily město na královské horní město. Ložiska stříbra se vyčerpala již v 14. století, ovšem nově vzniklá textilní výroba zajišťovala nadále blahobyt města. V 15. a 17. století převažovalo v Jihlavě německy mluvící obyvatelstvo, a proto byla Jihlava také převážně katolická. Pokusy Husitů o dobytí města byly neúspěšné.

Z této doby pochází několik gotických a renesančních staveb. Národní obrození v polovině 19. století silně ovlivnilo strukturu obyvatelstva. V roce 1921 se k české státní příslušnosti přihlásilo 46 %. V roce 1900 to bylo pouhých 18 %. Během protektorátu se zde, jako nikde jinde



v republice, hlásilo mnoho mladých mužů k jednotce SS. Během okupace se s Čechy zacházelo velmi špatně, proto se odsun téměř 16 000 Němců nesetkal u Čechů s velkým odporem. Nyní jsou však viditelné jisté náznaky smíření s minulostí. Důkazem je spolupráce Jihlavy s Evropským regionem, vzniklé partnerství s městem Heidenheim an der Brenz nebo také německé a rakouské prvky ve městě.

Významnými památkami jsou např. Dům Gustava Mahlera, který vzpomíná na významného skladatele a na soužití Čechů, Němců a Židů, a také Park Gustava Mahlera v Jihlavě. Mahler strávil své mládí v Jihlavě, kde jeho rodiče vlastnili vinařství a malou hospodu. Pozoruhodná je také radnice a Muzeum Vysočiny v Jihlavě. Pozoruhodné jsou i 25 kilometrů dlouhé podzemní chodby, které se nacházejí pod téměř všemi budovami města, a za války sloužily jako sklad a úkryt. Poslední dochovanou bránou městských hradeb je Brána Matky Boží ze 13. století.

Město klade velký důraz na čisté prostředí a péči o krajinu. To potvrzuje celkem devět přírodních parků. Během výletů po kraji návštěvník také zjistí, že Kraj Vysočina je relativně stejnoměrně osídleným krajem, ve kterém neexistuje jen jedna metropole. Nachází se zde totiž několik středně velkých měst, které stojí určitě za návštěvu. Kromě památek UNESCO je třeba také zmínit Havlíčkův Brod s jeho historickým starým městem.

www.czechtourism.cz, www.kr-vysocina.cz



Baumwipfelpfad Salzkammergut

Eröffnung im Juli 2018



Baumwipfelpfad Lipno



Baumwipfelpfad Bayerischer Wald



Auf in die Wipfel – die Baumwipfelpfade der Erlebnis Akademie AG

- › ideales Tagesausflugsziel
- › mit Rollstuhl & Kinderwagen befahrbar
- › spannende Lern- und Erlebnisstationen
- › Gastronomie vor Ort

Weitere Informationen unter:
www.baumwipfelpfad-salzkammergut.at
 und www.baumwipfelpfade-eak.de

Divadelní putování po stopách Adalberta Stiftera

Zkoušky k divadelní hře „Adalbert Stifter a pašeráctví v panství Rosenbergerů“ probíhají v plném proudu. Také v roce 2018 zpracuje muzeum „Stifter a Bavorský les“ v Lackenhäuseru a okolí Rosenberského panství, kde Stifter žil a pracoval, život Adalberta Stiftera, který zemřel před 150 lety a je nazýván básníkem Šumavy.

S pašováním neměl Stifter nic společného. Avšak panství Rosenbergerů je spjaté, jak s osobností Stiftera, tak s pašeráctvím. Oboje je přitom propojené také s historií a pověstmi z okolí Třístoličnicku.

Divadelní hra Moniky Süßové pojednává o událostech v okolí Třístoličnicku v 19. století. Mnohé se dalo vyčíst z pozůstatků a zachovalých korespondencí. Osobnosti a charaktery hry Monika Süßová popisuje velmi realisticky a většina výroků, především Stifterových, jsou autentické.

Divadelní putování odstartuje na náměstí a na zahradě Rosenberského panství, kde se návštěvníci seznámí s každodenním životem na Rosenberském panství. Cesta pokračuje přes pole, lesy, louky a záplavové oblasti, kde se návštěvník dozví více o milostném životě

Adalberta Stiftera. Zajímavosti o Stifterově životě jako školního rádce v Schwarzenbergu a jeho melodramatický konec zakončuje prohlídka, opět na panství Rosenbergerů.

Trasa trvá ca. 2 hodiny a doporučujeme pevnou obuv. Místem setkání bude muzeum „Stifter a Bavorský les“. Registrace předem není nutná a prohlídka je zcela zdarma. Dobrovolní herci by si však nějakou peněžní odměnu zasloužili, a proto na konci vždy koluje klobouk.

Doporučujeme návštěvu muzea „Stifter a Bavorský les“. (www.neureichenau.de), rodného domu v Horní Plané, vzdálený ca. 40 km (www.ckrumlov.info/docs/de/atr85.xml), nebo Domu Adalberta Stiftera v Linci, kde Stifter žil až do své smrti (www.stifterhaus.at).



Schwirzerbrotzeit / Pohodová svačina muzikantů (Foto: Museum „Stifter und der Wald“/Muzeum „Stifter a les“)

Termíny prohlídek 2018: 10. června / 15. července / 5. srpna / 16. září – vždy v 14:00 hod. Místo setkání před panstvím Rosenbergerů, Lackerhäuser. Více informací získáte v informačním centru v Neureichenau (tel. +49 (0) 85 83/96 01 20 nebo své dotazy pošlete na e-mail: tourismus@neureichenau.de; tel. muzeum +49 (0) 85 83/97 90 03 3)

Theaterwanderungen mit Adalbert Stifter

Die Proben für die Theaterwanderungen „Adalbert Stifter und der Schmuggel im Rosenberger Gut“ laufen. Auch 2018 wird, ausgehend vom Museum „Stifter und der Wald“ in Lackenhäuser und rund um das Rosenberger Gut, in dem Stifter lebte und arbeitete, über Stifter erzählt und gespielt. Stifter starb vor 150 Jahren und ist der Dichter des Böhmerwalds.

Mit dem Schmuggel hatte Stifter nichts zu schaffen. Das Rosenberger Gut dagegen kann man sowohl mit Stifter als auch mit dem Schmuggel verbinden und beides findet sich in der Geschichte und den Geschichten rund um den Dreisessel.

Im Schauspiel von Monika Süß werden Ereignisse im Dreiländereck aus dem 19. Jahrhundert dargestellt. Aus Hinterlassenschaften und dank StifTERS regem Briefwechsel lässt sich vieles rekonstruieren. Realitätsnah sind die Personen und Charaktere, ein Großteil der Äußerungen insbesondere StifTERS sind authentisch.

Der Platz vor dem Ladenstöckl und der Garten des Rosenberger Gutes werden zur Bühne, auf der die Spielwanderung beginnt. Geschildert wird das Leben auf dem Rosenberger Gut, eine Wanderung durch Felder, Wälder, Wiesen und Auen folgt, auf der StifTERS Liebeskonflikte gezeigt werden. Ein „Finanzer“ stellt seine Probleme mit den „Schwirzern“ dar. StifTERS

Leben als Schulrat in Schwarzenberg wird thematisiert und das melodramatische Ende findet wieder vor dem Rosenberger Gut statt.

Eine Wanderung dauert ca. 2 Stunden und ist mit gutem Schuhwerk leicht zu gehen. Treffpunkt ist jeweils vor dem Museum „Stifter und der Wald“. Eine Anmeldung ist nicht nötig; auch werden keine Eintrittsgelder verlangt. Für die Laiendarsteller sollten jedoch Trinkgelder gegeben werden; ein Hut wird dafür herum gereicht.

Unbedingt empfehlenswert das Museum „Stifter und der Wald“ (www.neureichenau.de) und das Museum in seinem Geburtshaus in Oberplan / Horni Plana, rund 40 km entfernt (www.ckrumlov.info/docs/de/atr85.xml). Im StifterHaus in Linz, in dem Stifter bis zu seinem Tod wohnte, befindet sich ein Gedenkzimmer (www.stifterhaus.at).

Termine 2018: 10. Juni / 15. Juli / 5. August / 16. September – jeweils um 14.00 Uhr. Treffpunkt vor dem Rosenberger Gut, Lackenhäuser.

Auskünfte Touristinformation Gemeinde Neureichenau (Tel. 0 85 83 / 96 01 20 oder per E-Mail tourismus@neureichenau.de; Tel. Museum 0 85 83 / 97 90 03 3)



Zlatá stezka: pěší turistika bez hranic

Na 660 kilometrů bavorské Zlaté stezky nyní navazuje 289 kilometrů na české straně. Vznikne tak 2 000 km dlouhá mezinárodní pěší stezka, která vede přes 13 hraničních přechodů a zahrnuje také přílehlé a spojovací trasy. Od června bude Zlatá stezka oficiálně otevřena na české straně. Tato stezka vede rovnoběžně se Severní stezkou a navazuje na historické stezky mezi Bavorskem a Čechami, které jsou nyní také integrované do sítě tras Goldsteig (Zlatá stezka). Jsou to např. Bavorská stezka (Baierweg), Česká stezka (Böhmweg), Vintířova stezka (Gunthersteig), a Zlatá stezka s Prachatickou cestou (Prachattitzer Route).

To je putování bez hranic, od Dunaje po Šumavu.

Více na: www.goldsteig-wandern.de

Burg Kašperk (Foto: Jiří Strašek)

Anzeige



Goldsteig: Grenzenlos wandern auf dem Grünen Dach Europas

Vom Gipfel des Großen Arber, dem höchsten Berg auf der Route des Goldsteigs, schweift der Blick weit übers Land. Bis zum Horizont wellen sich die grünen Hügel, Urwälder aus Fichten, Tannen und Buchen, in Tälern glitzern Bergseen, glatt wie Glas. Ein tiefer Atemzug und die klare Waldluft flutet die Lungen, weckt das Herz, streichelt die Seele. Hier oben, auf dem Grünen Dach Europas, ist die Freiheit grenzenlos.

Da unten, auf den Wanderwegen, auch: Der Goldsteig wird international. Der längste und vielfältigste Qualitätswanderweg Deutschlands bekommt Zuwachs: Im Juni eröffnet der „Zlatá Stezka“, der tschechische Goldsteig. Er verläuft parallel zur Nordvariante und ist mit dem deutschen Teil durch historische Pfade zwischen Bayern und Böhmen verbunden, die nun ins Goldsteig-Wegenetz integriert wurden: der **Baierweg**, der **Böhmweg**, der **Gunthersteig** und der Goldene Steig mit der **Prachatitzer Route**.

Grenzenlos wandern, von der Donau bis in den Böhmerwald! Zu den 660 Wanderkilometern des bayerischen Goldsteigs kommen nun die 289 Kilometer des tschechischen Bruderwegs. Mit Zubringerwegen, Querverbindungen und Alternativrouten entsteht ein über 2 000 Kilometer langes, internationales Wanderwegenetz mit 13 Grenzübergängen. Es wächst zusammen, was zusammen gehört. Die Grenzen, gezogen von Staaten, die Gräben, gerissen von der Geschichte – in der Natur haben sie nie existiert.

Zwei Nationalparke und fünf Naturparke

Der Bayerische Wald, Deutschlands ältester Nationalpark und einziger Urwald, ist tief verwachsen mit dem Nationalpark Šumava auf tschechischer Seite. Gemeinsam bilden die beiden Parks das größte zusammenhängende Waldgebirge Mitteleuropas. Ein Naturparadies im Herzen des Kontinents, ursprünglich und wild.

Fünf Naturparks quert der Goldsteig auf seinem Weg durch Bayern (Naturpark Steinwald,

Naturpark Nördlicher Oberpfälzer Wald, Naturpark Oberpfälzer Wald, Naturpark Bayerischer Wald, Naturpark Oberer Bayerischer Wald). Von Norden her geht es über den Burgenweg ins „Land der 1000 Teiche“, die älteste Teichlandschaft Europas. Dann teilt sich der Goldsteig in zwei Routen: die bergige Nordvariante (274 km) und die gemäßigtere Südvariante (240 km). Am Ende vereinen sich die beiden Wege in der Dreiflüssestadt Passau zu einem großen Rundweg. Parallel zum gemeinsamen, nördlichen Teil der Strecke verläuft der **Nurtschweg** (140 km), eine Alternativroute, von der weitere Querverbindungen zum tschechischen Goldsteig abzweigen.

Überall auf dem Goldsteig und seinen Zuwegen umweht einen der Hauch der Geschichte. Wanderer begeben sich auf die Spuren von Kelten und Choden, Händlern und Goldwäschern, Schmugglern und Heiligen, die auf dem Weg von der Donau nach Böhmen Schneisen in den Wald schlugen. Was die meisten trieb, war der Handel mit Salz, oder wie man es im Mittelalter nannte: das „weiße Gold“.

Wanderfreundliche Gastgeber

Ein Netzwerk herzlicher Gastgeber, die Ge(h)nuss-Partner, umspannt den Goldsteig: Die Übernachtungsmöglichkeiten reichen von der Jugendherberge bis zum Wellnesshotel. In gemütlichen Gaststätten werden regionale Spezialitäten serviert. Ausruhen, auftanken – und dann weiter! Rucksack schultern – oder ihn per Gepäcktransfer transportieren lassen – und auf zur nächsten Etappe. Noch ein tiefer Atemzug der klaren Waldluft, und weiter geht's, auf dem Goldsteig, dem Grünen Dach Europas, wo die Freiheit des Wanderers grenzenlos ist.

Goßer Arber (Foto: TVO/A. Hub)



Kaitersberg (Foto: TVO/A. Hub)

Alle Informationen zum Goldsteig inkl. Tourenplaner sind unter www.goldsteig-wandern.de zu finden.

Eine kostenlose Übersichtskarte und Etappenführer gibt es beim Tourismusverband Ostbayern e.V., Tel. 0941 58539-0, info@ostbayern-tourismus.de, www.ostbayern-tourismus.de



GoldsteigWandern



Goldsteig_wandern



Europäische Union
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)

Burg Prunn im Altmühltal

Romantiker und Mittelalterfans geraten ins Schwärmen, wenn sie an die Burg Prunn bei Riedenburg im Altmühltal (Landkreis Kelheim/Bayern) denken. Kaum eine andere Burg steht so malerisch und majestätisch auf einem steilen Felszacken über dem Abgrund, kaum eine andere ist so gut erhalten und kaum eine andere ist so mythenumwoben. Gut tausend Jahre steht sie schon auf dem weißen Kalkfelsen über dem Tal, seither hat sie alle Epochen Europas von den Eisenreitern samt ihren Feinden und Turnieren bis hin zum Ende des Königreichs Bayern in den eigenen Mauern miterlebt. Original-Wandmalereien und Ritzungen aus dem Leben der Ritter wurden erst vor wenigen Jahren bei umfassenden Restaurierungsarbeiten entdeckt und bereits vor 450 Jahren wurde hier eine kostbare Handschrift des Nibelungenliedes gefunden. Dieser „Prunner Codex“ wird jetzt in der Bayerischen Staatsbibliothek in München verwahrt, Faksimileauszüge daraus aber werden den Besuchern auf der Burg gerne gezeigt. Wappenzeichen der Burg ist die übergroße „Weiße Gurre“, ein sich aufbäumender Schimmel auf rotem Schild, die von der Südmauer weithin in das Meer der grünen Hangwälder leuchtet. Den schönsten Blick darauf haben die Passagiere der Weißen Flotte. Es sind jene Schiffe, die sich auf dem Main-Donau-Kanal beschaulich das Tal der Altmühl erobern und zu Füßen der Burg vor Anker gehen. Seit diese künstliche Wasserstraße die nahe Donau mit dem Main verbindet, genießen immer mehr Besucher das fast lautlose Gleiten der Schiffe durch diese wundervolle Landschaft – im Augenschein Jahrhunderte alter Geschichte und ebenso alter Geschichten „umb die vest prunn“, wie es in historischen Schriften heißt.

Lorenz Erl



Burg Prunn | Hrad Prunn (Foto: Lorenz Erl)

Hrad Prunn v Altmühltalu

Romantici a fanoušci středověku jsou při pomýšlení na hrad Prunn u Riedenburgu v městečku Altmühltal (okres Kelheim/Bavorskou) velmi potěšeni. Málokterý jiný zámek na strmém útesu nad propastí je tak malebný a majestátní. Žádný jiný není tak dobře zachovalý, a žádný jiný nemá takový mýtus zahaleného tajemství jako tento. Již více než tisíc let se nachází na bílých vápencových útesech nad údolím a od té doby zažil všechny epochy, které se odehrály v Evropě, počínaje doby železných jezdců se svými spory a zápasy až do konce Bavorského království. Původní nástěnné malby a řezbářské práce ze života rytířů byly objeveny teprve před několika lety, kdy hrad prošel důkladnou rekonstrukcí. Již před 450 lety zde

byl objeven vzácný rukopis Píseň o Nibelunzích. Tento „Prunner Codex“ je nyní uchovávan v Bavorské státní knihovně v Mnichově, ale faksimilové výňatky z něj jsou návštěvníkům na hradě k dispozici. Erb hradu je obrovský „Weiße Gurre“, bílý kůň na červeném štítu, který září do široka od jižní stěny na zelené svahy. Nejkrásnější pohled na něj mají cestující z bílé flotily. To jsou ty lodě, které poklidně proplovávají Rýnsko-Dunajským kanálem. Od té doby co byla uměle vytvořena tato vodní cesta spojující Dunaj s Rýnem si stále více návštěvníků užívá plavbu lodí touto malebnou krajinou – plnou historie a také starých příběhů „umb die vest prunn“, jak se píše v historických spisech.

Lorenz Erl

40 Jahre Universität Passau

Ihren 40. Geburtstag feiert die Universität Passau unter anderem mit einem Tag der offenen Tür am 9. Juni 2018: Aktionen und Stände gewähren Einblicke in die Welt der Wissenschaft und der Studierenden. Kinder und Erwachsene können Forschung auf dem Campus spielerisch entdecken.

Universität Passau, Innstraße, 94032 Passau
www.uni-passau.de/40-jahre

Glasmuseum Frauenau

Das Glasmuseum Frauenau nimmt seine Besucher mit auf eine Reise durch die Geschichte des Glases von der Antike bis heute. Weitere Schwerpunkte sind die Arbeit in der Glashütte und moderne Glaskunst. Eine weitere Attraktion in Frauenau sind die Gläsernen Gärten mit über 30 Großskulpturen.

Glasmuseum Frauenau, Staatliches Museum zur Geschichte der Glaskultur, Am Museumspark 1, 94258 Frauenau,
www.glasmuseum-frauenau.de

Tipps | Tipy

Ingolstadt, Museum Konkreter Kunst

Bis zum 16.9.2018 läuft eine Retrospektive von Carlos Cruz-Diez (*1923), einem der wichtigsten internationalen Op-Art-Künstler. Er stammt aus Venezuela und lebt seit 1960 in Paris. In seinem Werk untersucht er die Wirkung von Farben durch Bewegung, Licht und optische Wahrnehmungsphänomene. Besonders bekannt ist Cruz-Diez durch zahlreiche Präsentationen und spektakuläre Arbeiten im öffentlichen Raum in den USA, in Frankreich sowie in Südamerika geworden. Das MKK zeigt die erste große Retrospektive mit einem Querschnitt seines Werks von den frühen Gemälden bis heute. www.mkk-ingolstadt.de

Ingolstadt, Muzeum Konkreter Kunst

Do 16. 9. 2018 vystavuje muzeum retrospektivu Carlosa Cruz-Dieze (* 1923), jednoho z nejvýznamnějších mezinárodních umělců v oblasti umění. Pochází z Venezuely a od roku 1960 žije v Paříži. Ve své práci zkoumá vliv barev na pohyby, světelné a vizuální jevy. Cruz-Diez se stal obzvláště známým díky svým četným prezentacím a velkolepými veřejnými pracemi v USA, Francii a Jižní Americe. Muzeum představuje první významnou retrospektivu s průřezem jeho děl od počátků tvorby až po současnost. www.mkk-ingolstadt.de



Krems, Ahoj Nachbar! Satire und Karikaturen aus Tschechien

Unter diesem Titel zeigt das Karikaturenmuseum Krems vom 3. Juni 2018 bis zum 20. Januar 2019 Arbeiten der internationalen Zeichner Miroslav Barták, Jirí Slíva und Josef Blecha, die ungeahnte Humorwelten öffnen. Ergänzt wird die Schau durch komische Gemälde von Pavel Matuška und Oldrich Jelínek. Marie Plotená balanciert gekonnt zwischen lustbetonten Bilderfindungen und klarem Ausdruck, ihre feinsinnigen Cartoons offenbaren die weibliche Sicht der Dinge. Auf die Frage „Wie beschreiben sie den tschechischen Humor?“, antwortete der Schriftsteller Jaroslav Rudiš: „Man lacht und zittert zugleich.“ Die Ausstellung bezeugt das. www.karikaturenmuseum.at

Ahoj sousede! Satira a karikatury z České republiky v Kremsu

Takto se jmenuje výstava karikaturního muzea v Kremsu, která se koná od 3. června 2018 do 20. ledna 2019. Vystaveny budou díla mezinárodních tvůrců Miroslava Bartáka, Jiřího Slívy a Josefa Blechy, kteří zobrazují nepředstavitelné světy plné humoru. Výstavu doplní komiksové obrazy Pavla Matušky a Oldřicha Jelínka. Marie Plotená zastupuje tvorbu s jasným výrazem a její jemné kresby odhalují ženský pohled na věc. Na otázku „Jak byste popsal český humor?“, odpověděl Jaroslav Rudiš slovy „Vy se zasmějete a otřesete se současně.“ – a tento výrok výstava potvrzuje. www.karikaturenmuseum.at



Pilsen. Treffpunkt – Bayerisch-Böhmische Kulturplattform

Vom 19. bis 21.10. 2018 finden wieder die Kulturstage statt, die Akteure aus Pilsen und Regensburg vernetzen wollen. Zeitgenössische Kunst und Kultur mit Musik, Literatur, Ausstellungen u.v.m. sollen die Verbindungen zwischen den Partnerstädten stärken.

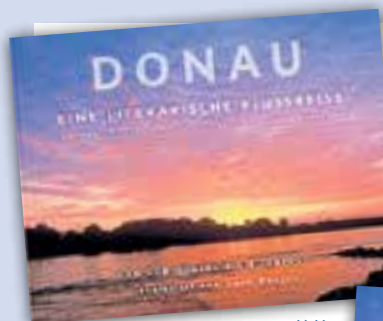
Plzeň. Treffpunkt – Česko-bavorská kulturní platforma

Od 19. do 21. října 2018 se znovu setkají v Plzni kulturní aktéři z Plzně a Regensburgu, kteří prostřednictvím současného umění zpevní vztahy mezi partnerskými městy.

Donau – Eine literarische Flussreise von der Quelle bis Budapest

gesammelt von Gerd Burger, 1. Auflage 2018, 172 Seiten, über 100 Farb-Abbildungen, 24,5 x 19 cm, Broschur, ISBN 978-3-96018-030-2 / € 20,- [D] / € 20,60 [A] Englische Ausgabe: Danube A River Journey ISBN 978-3-96018-030-2 / € 24,90 [D] Morsbach Verlag, Regensburg

Seit Jahrhunderten lockt die Donau Reisende, Poeten und Flussliebhaber aus aller Welt an, werden Reiseberichte und Prosa über ihn und die angrenzende Landschaft in zahllosen Büchern vorgelegt. Trotzdem braucht es dieses neue Buch, weil es markante Stimmen und Stimmungen zusammenfasst. Der passionierte Schiffsreisende, Touristenführer, Literaturimpresario, Dokumentarfilmer und Übersetzer Gerd Burger versammelt in diesem Buch Reiseimpressionen und Gedichte von rund dreißig Autoren aus drei Jahrhunderten. Ihre Begegnungen mit den Landschaften und Kulturdenkmälern dieses einzigartigen Kulturraums – hier beschränkt auf die Strecke von der Quelle bis Budapest – machen die Bedeutung der Donau für die Menschen im Donauroum über die Jahrhunderte deutlich. Mehr als 100 aktuelle Bilder lassen diese literarische Reise auch optisch erfahrbar werden und locken zu einer neuen Erkundung des Flusses.

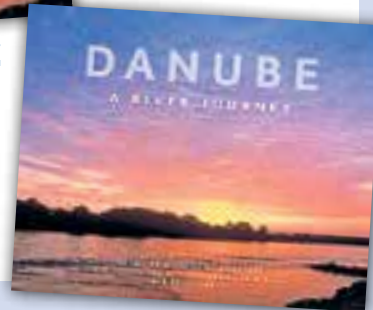


GEWINNSPIEL

Wir verlosen fünf Exemplare. Bitte senden Sie eine Mail mit Namen und Anschrift an presseundmehr@pnp.de Bitte geben Sie auch an, ob Sie die **deutsche** oder **englische** Ausgabe haben wollen. **Einsendeschluss: 4. Juli 2018**

SOUTĚŽ

Soutěžíme o 5 exemplářů. Pošlete prosím e-mail s Vaším jménem a adresou na presseundmehr@pnp.de Uveďte prosím, zda chcete **německé** nebo **anglické** vydání. **Zasílejte do: 4. července 2018**



Dunaj – literární cesta od pramene k Budapešti

Sbírka Gerda Burgera, 1. vydání 2018, 172 stran, více než 100 barevných ilustrací, 24,5 x 19 cm, brožura, ISBN 978-3-96018-030-2 / € 20,- [D] / € 20,60 [A] Anglické vydání: Danube A River Journey ISBN 978-3-96018-030-2 / € 24,90 [D] Morsbach Verlag, Regensburg

Po celá staletí přitahoval Dunaj poutníky, básníky a milovníky řek z celého světa. Dunaj a okolní krajina je tématem nespočtu cestopisů a próz. Přesto je tato nová kniha něco nového, protože spojuje výrazné hlasy a nálady Dunaje a jeho okolí. Vášnivý cestovatel po vodě i souši, turistický průvodce, odborník na literaturu, dokumentarista a překladatel Gerd Burger shromáždil v této knize své dojmy z cest a básně celkem třiceti autorů z posledních tří staletí. Jejich setkání s krajinou a kulturními památkami tohoto jedinečného prostoru – v této knize konkrétně od pramene Dunaje k Budapešti – jasně dokládají důležitost Dunaje pro místní obyvatele až do dnešního dne. Více než 100 aktuálních snímků dělá tuto literární cestu vizuálně hmatatelnou a přiměje Vás řeku a její okolí nově prozkoumat.

Groß-Siegharts, Niederösterreich 18. bis 25. August 2018 Heißluftballon- weltmeisterschaft

Rund 150 Ballone aus etwa 30 Ländern kämpfen um die Weltmeisterschaft. Sport, Leidenschaft und ein Spektakel für das Auge.
www.balloonworlds2018.at

Grand-Siegharts, Dolní Rakousko od 18. do 25. srpna 2018 Mistrovství světa horkovzdušných balónů

O titul Mistra světa bude bojovat kolem 150 balónů z 30 zemí. Sport, vášeň a úžasná podívaná.
www.balloonworlds2018.at

Niederbayern, Leonhardiritte in Ostbayern

Mit dem Leonhardiritt wird in Bayern eine uralte Tradition gefeiert. Bei einer Prozession zu Ehren des Heiligen Leonhards von Limoges sind prachtvolle Pferde, festlich verzierte Wagen und heimische Trachten zu bestaunen.

Leonhardiritt in **Grafenau** am 09.09.2018
Leonhardiritt in **Bad Gögging** am 28.10.2018
Waldkirchner **Leonhardiritt** am 06.11.2018
Leonhardi-Kirta in **Neureichenau** am 11.11.2018
www.ostbayern-tourismus.de/Media/Attraktionen

In **Bad Kötzting** richtet die örtliche Zuchtgemeinschaft für Kaltblut- und Haflingerpferde vom 25. bis 26.08.2018 den überregional bekannten Kötztinger Rosstag aus. www.bad-koetzting.de

Dolní Bavorsko, koňské průvody sv. Leonarda ve východním Bavorsku

Koňským průvodem Leonhardiritt se v Bavorsku slaví stará tradice. Během průvodu na počest svatého Leonarda z Limoges můžete obdivovat nádherné koně, slavnostně vyzdobené kočáry a místní kostýmy.

Grafenau 09.09.2018
Gögging 28.10.2018
Waldkirchen 06.11.2018
Neureichenau 11.11.2018
www.ostbayern-tourismus.de/Media/Attraktionen

V **Bad Kötztingu** se od 25. do 26. srpna 2018 koná celostátně známá slavnost Kötztinger Rosstag pořádaná místní chovatelskou společností pro tažné koně a haflingy.
www.bad-koetzting.de

Krumau, Südböhmen 22. bis 24. Juni 2018 Fest der fünfblättrigen Rose

Das Mittelalter kehrt in Krumau ein. Die ganze Stadt feiert mit Kostümen, Musik, Gauklern, Leckereien.
www.slavnostipetilisteruze.eu

Český Krumlov, Jižní Čechy 22. až 24. červen 2018 Slavnosti pětileté růže

Středověk mívá do Českého Krumlova. Celé město slaví s kostýmy, hudbou, žonglery, lahůdkami.
www.slavnostipetilisteruze.eu

Domazlice, Kreis Pilsen 10. bis 12. August 2018 Chodenfest und Laurentiuswallfahrt

Eines der größten und ältesten Folkfestivals in Mitteleuropa. Mit einem großen Handwerkermarkt.
www.chodskeslavnosti.cz/de/chodenfest2018/

Domažlice, Plzeňský kraj 10. až 12. srpna 2018 Chodské slavnosti a Vavřínecká pouť

Jedna z největších a nejstarších lidových oslav ve střední Evropě s velkým řemeslným trhem.
www.chodskeslavnosti.cz/de/chodenfest2018

Telč, Vysočina 17. / 18. August 2018 Mittelalterfest

Das auf der Welterbeliste stehende Telč feiert in seiner Renaissancekulisse.
www.czechtourism.com/de/e/telc-historical-festivities/

Telč, Vysočina 17. a 18. srpna 2018 středověký festival

Město Telč, které stojí na seznamu světového dědictví, bude slavit ve svém krásném renesančním prostředí.
www.czechtourism.com/de/e/telc-historical-festivities/

Bogen, Niederbayern 8. bis 10.06.2018 – 5. Bogener Rautentage im Europapark Bayern-Böhmen

Die Stadt Bogen feiert zum 5. Mal die Bogener Rautentage. Der geschichtliche Hintergrund des Festes ist die Hochzeit der Bogener Gräfin Ludmilla mit dem Wittelsbacher Herzog Ludwig I. von Bayern im Jahr 1204. Diese Heirat war das Fundament für die Rauten im Bayerischen Staatswappen. Mehr als 25 historische Gruppen schlagen ihr Lager im Europapark auf. Handwerker und Händler bieten Waren an und Gaukler, Musikanten, Tänzer und kampfeslustige Rittersleute sorgen für abwechslungsreiche Darbietungen.
www.bogener-rauentage.de

Bogen, Dolní Bavorsko 8. až 10. června 2018 – 5. ročník festivalu Bogener Rauten- tage v Evropském parku Bavorsko-Čechy

Ve městě Bogen se uskuteční již pátý festival Bogener Rautentage, který oslavuje svatbu Bogenerské hraběnky s bavorským vévodou Ludvíkem I. z rodu Wittelsbachů v roce 1204. Tato svatba přinesla do bavorského státního znaku typické modro bílé pozadí. Více jak 25 historických skupin se usídlí v Europa Parku. Řemeslníci a obchodníci zde představí své zboží a žongléři, hudebníci, tanečníci a rytíři nabídnou řadu představení.
www.bogener-rauentage.de



Amberg, Oberpfalz 08.09.2018 Luftnacht

Der Luftkunstort Amberg lädt zur Kunstnacht ein. Normalerweise ist Luft nicht greifbar, nicht sichtbar, nicht fühlbar und nicht hörbar. Nicht so in Amberg! Musiker, Künstler und andere Luftakteure verzaubern Besucher bei luftigem Ambiente in der Amberger Altstadt. Zentrum ist das Luftmuseum. Schon am 3. Juni 2018 feiert das Museum das Luftmuseumsfest.
www.stadtmarketing-amberg.de,
www.luftmuseum.de

Amberg, Horní Falcko 08.09.2018 Noc vzduchu

Areál leteckého umění v Ambergu Vás srdečně zve na událost Noc vzduchu. Obvykle vzduch nemůžeme uchopit, vidět ani slyšet. To ale neplatí v Ambergu! Hudebníci, umělci a další aktéři okouzlí návštěvníky v historickém centru Ambergu a leteckém muzeu. Již 3. června 2018 se konají Oslny leteckého muzea.
www.stadtmarketing-amberg.de,
www.luftmuseum.de

Das ist einen Besuch wert

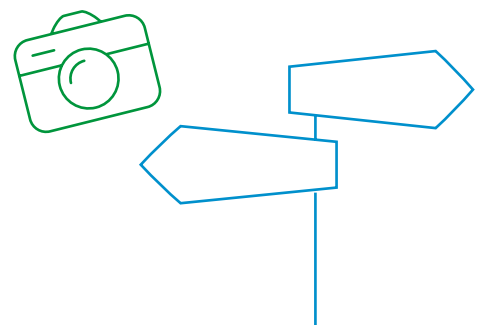
Veranstaltungen in der Europaregion Donau-Moldau

Linz, Oberösterreich 14.05. bis 18.10.2018 Höhenrausch – Das andere Ufer

Das Wasser steht im Mittelpunkt des Höhenrausch 2018. Der Höhenrausch-Parcours mit seinen Wegen, Brücken und Treppen, den verschiedenen Kunsträumen, Dachböden und der weiten Dachlandschaft über Linz bildet den Rahmen für mehr als 40 internationale künstlerische Beiträge.
www.hoehenrausch.at

Linec, Horní Rakousko 14.05. až 18.10.2018 kulturní projekt Höhenrausch – Druhý břeh

Voda je centrem dění přehlídky Höhenrausch 2018. Linec se svými stezkami, mosty a schody, různými uměleckými prostory, podkrovími a širokými střechemi tvoří krásné kulisy pro díla více než 40 mezinárodních umělců.
www.hoehenrausch.at





Weitra, Niederösterreich
14./15. Juli 2018 Weitraer Bierkirntag
 Ein Fest rund um's Bier in der ältesten Braustadt Österreichs
www.bierkirntag.at

Weitra, Dolní Rakousko 14. a 15. července 2018 Weitraer Bierkirntag
 Pivní slavnosti v nejstarším pivovarském městě Rakouska
www.bierkirntag.at

Pilsen, Böhmen 23. Juni 2018 Gambrinus-Tag
 Stadtplatz und umliegende Gassen verwandeln sich einen großen Biergarten. Der Schutzheilige der Bierbrauer wird mit Musik, Essen und Kultur gefeiert.
www.gambrinus.cz

Plzeň, Čechy 23. června 2018 Gambrinus Den
 Náměstí republiky a okolní ulice se proměň ve velkou pivní zahradu. Patron pivních sládků je oslavován hudbou, jídlem a kulturními akcemi.
www.gambrinus.cz

Haslach, Oberösterreich 28. / 29. Juli 2018 Internationaler Webermarkt
 Zahlreiche WeberInnen und Textilschaffende aus mehreren Ländern, die von einer Jury ausgewählt werden, präsentieren ihre hochwertigen Produkte im alten Ortsteil „auf der Stelzen“ und rund um die ehemalige Textilfabrik Vonwiller.
www.textile-kultur-haslach.at

Haslach, Horní Rakousko 28. a 29. července 2018 Mezinárodní tkalcovský trh
 Tkalci a výrobci oděvů z několika zemí, vybrané předem porotou, představí svá díla ve staré čtvrti „auf der Stelzen“ a kolem bývalé textilní továrny Vonwiller.
www.textile-kultur-haslach.at

Regen, Niederbayern 27.07. bis 01.08.2018 Pichelsteinerfest
 Das Fest zählt zu den größten, ältesten und traditionsreichsten Volksfesten in Niederbayern. Mehr als 30 Musikbands spielen auf, viele tausend Besucher vergnügen sich an unzähligen Fahrgeschäften und Buden auf den zwei großen Festplätzen. Zwei Sachen gehören unbedingt dazu: Der Pichelsteinereintopf und die Wasserspiele auf dem Regen, die man bei einer Bootsfahrt besonders gut sehen kann.
www.pichelsteinerfest.com

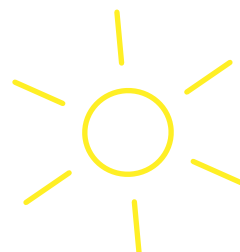
Regen, Dolní Bavorsko 27.07. až 01.08.2018 Pichelsteinerfest
 Festival patří mezi největší, nejstarší a tradiční lidové slavnosti v Dolním Bavorsku. K poslechu bude hrát přes 30 hudebních skupin, na tisíce návštěvníků čekají stánky a pojiždné občudky na dvou místech ve městě. K oslavám neodmyslitelně patří dvě věci: specialita Pichelsteinereintopf a fontánky na řece Regen (tzv. Wasserspiele), které jsou dobře vidět při plavbě na lodi.
www.pichelsteinerfest.com

Linz, Oberösterreich 06. bis 10. Sept. 2018 Ars Electronica Festival
 Alle reden von Digitalisierung. Das Ars Electronica Festival zeigt wieder Beiträge auf der Höhe der Zeit.
www.aec.at

Linec, Horní Rakousko 06. až 10. září 2018 Festival Ars Electronica
 O digitalizaci se hodně mluví. Festival Ars Electronica představí aktuální vychytávky v oblasti elektroniky.
www.aec.at

Stojí za návštěvu

události v Evropském regionu Dunaj-Vltava



Schaufling, Niederbayern 22.07.2018 – Goldsteigfest mit Christophorus-Markt
 Der Qualitätswanderweg Goldsteig wird mit einem großen Familienfest am Dorfplatz in Schaufling im Bayerischen Wald gefeiert. Es gibt viele Aktionen und Angebote für die ganze Familie. Außerdem findet der Christophorus-Markt statt, bei dem viele regionale Produkte angeboten werden.
www.lallingerwinkel.de

Schaufling, Dolní Bavorsko 22.07.2018 – Slavnosti Zlaté stezky a trh sv. Kryštofa
 Slavnosti Zlaté stezky budou probíhat na náměstí ve Schlaufingu v Bavorském lese. Návštěvníci se mohou těšit na mnoho akcí pro celou rodinu, mj. také na trh sv. Kryštofa s regionálními produkty.
www.lallingerwinkel.de

Regensburg, 10./11. November 2018 RegensBUCH – die ostbayerische Buchmesse für alle Leseratten.
 Im DEGGINGER – www.regensbuch.de

Řezno, 10. a 11. listopadu 2018 RegensBUCH – východobavorský knižní veletrh pro všechny čtenáře
 V budově DEGGINGER – www.regensbuch.de

Verschiedene Orte, Tschechien, 9. bis 17. Juli 2018 Bohemia Jazz Festival
 Eines der bedeutendsten Jazzfestivals weltweit, sagt Downbeat. In Prag, Pilsen, Domazlice, Tábor, Liberec, Olmütz und Brünn. Eine swingende Art, Tschechien und Tschechen kennenzulernen.
www.bohemiazjazzfest.cz

Různá místa, Česká republika, 9. až 17. července 2018 Bohemia Jazz Fest
 Podle časopisu Downbeat je Bohemia Jazz Fest jedním z nejdůležitějších festivalů na světě. V Praze, Plzni, Domažlicích, Táboře, Liberci, Olomouci a Brně. Pohupujte se v rytmu a poznejte Českou republiku a lidi v ní jinak.
www.bohemiazjazzfest.cz

Pilsen, Böhmen 6. Oktober 2018 Pilsner Urquell-Bierfest
 Im Innenhof der Urquell-Brauerei wird der erste Sud des Pilsner Bieres gefeiert.
www.pilsnerfest.cz

Plzeň, Čechy 6. října 2018 Pilsner Fest
 Na nádvoří pivovaru Plzeňského Prazdroje se oslaví první várka plzeňského piva.
www.pilsnerfest.cz

Oberpfalz, Niederbayern: Da Summa is umma – jetzt werd gefeiert
 Aus der bäuerlichen Kultur stammen die Volksfeste. Wenn die Ernte eingebracht ist, kann gefeiert werden. Dies geschieht auf dem Gäubodenvolksfest vom 10. bis 20.08.2018, dem Karpfhamer Fest vom 30.08. bis 04.09.2018, dem Gillamoos in Abensberg vom 30.08. bis 03.09.2018 und dem Jura-Volksfest in Neumarkt vom 10. bis 20.08.2018. Essen, Trinken, Gaudi in den Fahrgeschäften stehen im Mittelpunkt, vielleicht wird auch noch der bayerische Landtagswahlkampf eine Rolle spielen. Den Abschluss der Volksfestsaison macht die Dingolfinger Kirta vom 19. bis zum 24. 10. 2018.
www.gaeubodenvolksfest.de, www.karpfhamerfest.de, www.gillamoos.de, www.neumarkt-volksfest.de, www.dingolfing.de

Horní Falcko, Dolní Bavorsko: Oslavy léta
 Lidové slavnosti čerpají ze selské kultury. Po sklizni začínají na celém území oslavy, např. Gäubodenvolksfest od 10. do 20.08.2018, Karpfhamer Fest od 30.08. do 04.09.2018, Gillamoos v Abensbergu od 30.08. do 03.09.2018 a od 10. do 20.08.2018 Festival lidového umění Jura v Neumarktu. Čaká Vás tu dobré jídlo, pití a zábava a možná zažijete atmosféru voleb do Zemského sněmu. Sezónu lidových oslav zakončí slavnost Dingolfinger Kirta od 19. do 24. 10. 2018.
www.gaeubodenvolksfest.de, www.karpfhamerfest.de, www.gillamoos.de, www.neumarkt-volksfest.de, www.dingolfing.de

Bücher aus unserem Programm Bayerischer Wald und Böhmerwald

LICHTLAND



Neuer, wilder Wald.

Ein Register des Nationalparks Bayerischer Wald – das war ein lange gehegter Wunsch von Nationalparkchef Dr. Franz Leibl. Weil er dieses „Inhaltsverzeichnis“ seines Nationalparks besonders in der oft schwierigen Diskussion über einen dritten Nationalpark in Bayern vermisst hat, hat er es kurzerhand selbst geschrieben.

Die Fotos von Rainer Simonis, der täglich für den Nationalpark unterwegs ist, machen Schönheit, Entwicklung und Vielfalt des „Neuen, wilden Waldes“ spürbar.

Fünf Jahrzehnte Nationalpark Bayerischer Wald – nach schwierigem Anfang ist daraus eine Erfolgsgeschichte geworden.

Der Nationalpark Bayerischer Wald.

Neuer, wilder Wald.

Franz Leibl, Rainer Simonis

978-3-942509-62-6

128 S., 26 x 20,6 cm

€ 29,80 (A € 30,70)



Wald. Weide. Zeit. im Bayerischen Wald

Rigobert Prasch

978-3-942509-67-1

250 Seiten, 17 x 21,5 cm

€ 19,80 (A € 20,40)

Bayerischer Wald und Böhmerwald aus der Luft

Franz X. Bogner

978-3-942509-06-0

128 S., 23,8 x 28,3 cm

€ 29,90 (A € 30,80)



Die Ilztalbahn – Mobilität in die Zukunft

Herausgeber: Karl-Heinz Paulus

Michael Liebl, Thomas Schempf,

Gerhard Ruhland, Friedrich Papke,

Hermann Schoyerer, Tobias Leuchtnert

978-3-942509-63-3

152 Seiten, 27,4 x 21,5 cm

€ 29,80 (A € 30,70)



Natur Natur sein lassen

Hans Bibelriether

978-3-942509-61-9

260 Seiten, 14 x 21,5 cm

€ 19,90 (A € 20,50)

E-Book: € 9,90

Ein Streifzug durch die Natur des Böhmerwaldes

Martina Kučerova,

Vladimír Dvořák

978-3-942509-69-5

204 Seiten, 20,4 x 25 cm

€ 29,90 (A € 30,80)

